

經營學과 關聯學問分野의 學術用語 混亂의 改善에 관한 研究*

金元銖** · 崔鍾泰***

《 目 次 》	
I. 序言—問題의 提起	2. 文獻調查상의 事例
1. 用語의 意義와 重要性	IV. 結言—本 調查의 限界와 提言
2. 用語상의 混亂의 原因	參考文獻
3. 用語상의 혼란의 영향	附 錄
II. 研究의 經緯와 概要	1. 教授認知調查用 設問紙
III. 用語 사용상의 混亂의 事例	2. 本調查 資料蒐集用 文獻目錄
1. 教授認知調查상의 事例	

I. 序言—問題의 提起

1. 用語의 意義와 重要性

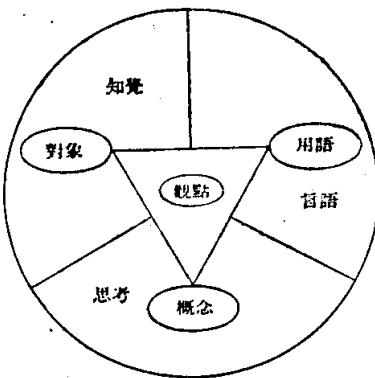
경영학을 포함하는 학문 내지 과학의 연구목적은 그것이 연구대상으로 하는 事象에 대한 說明,豫測, 理解 및 制御를 가능하게 하여주는 理論構築을 하고 나아가 이러한 理論의 體系化에 의해 완전한 知識體系를 형성하려는데 있다. 이러한 완전한 지식체계의 형성이 과연 가능한가 아닌가 하는 것에 대해서는 異見이 있겠지만 헤이그(Hage, J)의 견해와 같이 그것은 인류의 知的歷程상 이론이 그것을 지향하여 접근이행하여 가는 極限(limits)이라 할 수 있는 것이다([1] p. 183).

이와 같이 이론이 완전한 지식으로 수렴적으로 접근해 가려면 먼저 연구대상이 되는 事象에 대한 올바른 인식이 이루어져야만 하는데 이의 媒介的道具가 되는 것이 바로 概念(concept)이다. 개념이란 우리가 관찰한 사물 내지 현상 즉 事象에 관한 事實을 경험적으로 검증이 가능한 방식으로 記述한 것인데 이는 <그림 1>에서 보듯이 對象 및 用語와 서로

* 본 연구는 1988년도 學術研究助成費 人文社會系列 研究所支援課題로서 支援받은 研究結果임.

** 서울大學校 經營大學 教授

*** 서울大學校 經營大學 教授



〈그림 1〉 對象, 概念 및 用語의 관계

對應하는 관계를 가지고 있다.

대상은 현실의 實在世界에 존재하는 것이며 이는 감각 및 지각에 의해 認知되는데 그 수 단이 개념이며 이는 思考의 세계에 자리잡는 認知道具이다. 이 개념이 言語로서 표현되어 한정지워진 것이 用語(名辭, terms)⁽¹⁾이다.

이처럼 개념이란 우리가 연구대상을 분석·파악할 때 쓰는 도구이므로 우리는 이를 통해 事象을 파악하게 된다. 이러한 개념이 內包하는 의미를 壓縮하여 나타낸 一般名稱(general names)이 용어인데 이는 개념이 示唆하는 事象을 描出(de pict) 하여주는 言語記號라 할 수 있다.

‘概念’(concept)이라는 개념이 형성되기 이전의 초기의 학문발전단계에서는 개념은 쓰이지 않고 用語만이 사용되었었다. 왜냐하면 일찌기 1874년에 당시 無生命의 대상(lifeless objects)의 영역에만 한정되어 적용되던 과학적 방법을 精神 및 社會現象에 적용코자하여 저술을 시도한 제본스(Jevons, W.S.)의 “科學의 原理—論理 및 科學的方法에 관한 試論—”([3])에서는 ‘概念’이라는 개념이 형성되지 않아서인지 概念은 다루어지지 않고 있고 또한 索引에도 제시되지 않고 있다.⁽²⁾

그러므로 초기의 학문연구상 용어는 오늘날과 같이 精密하게 개념과 구별되지 않고 그대로 쓰여져왔으리라 類推되는 것이다.

(1) 혼히 학술상으로 사용된다고 하여 學術用語(scientific terms)라고도 하나 이하에서는 그대로 用語를 쓰기로 한다.

(2) 章의 수준에서 다루어진 내용으로는 제 1부에서는 形式論理, 演繹的 및 歸納的이라는 題下에서 用語, 命題, 演繹推理, 分離的 命題(disjunctive propositions), 推論의 간접적방법, 귀납을 포함하는 내용만이 다루어지고 있고 제 2부에서는 수, 다양성과 확률, 제 3부에서는 축정방법, 제 4부에서는 歸納的研究, 제 5부에서는 一般化, 類推,例外現象, 및 分類 제 6부에서는 과학적방법의 결과와 한계에 대한 省察이 다루어지고 있다([3] 참조)

이러한 면에서 학문연구상의 용어문제는 바로 개념문제와 밀접한 관련을 가지는 것이며 이는 앞서 본 바 과학은 연구목적인 설명, 예측, 이해, 제어를 위해 쓰이는 理論의 최소의 단위요소가 되는 것이다.

그런데 과학에서 사용되는 기본적 용어(basic terms)는 인간이 저마다의 심리적인 인상을 통해 갖게 되는 의미를 배제할 수 있게끔 엄밀하게 定義(define)되어 그 용어가 뜻하는 바 대상의 성질이나 구조를 나타낼 수 있는 用語設定이 이루어져야 한다. 그래야만 비로소 이는 共有의 知識이 되어 의사소통의 수단이 될 수 있는 것이다.

이와 같은 관점에서는 개념과 용어를 구별하지 않고 同義語로 볼 수도 있는 것이다. 이하에서는 개념과 용어를 暫定的으로 동의어로 보아 推論키로 한다.

2. 用語상의 혼란의 원인

위와 같은 중요성을 가지는 용어가 명확히 설정되어 그것이 연구대상을 체계적으로 설명 예측, 이해, 제어하는데 이바지 할 수 있으려면 학문연구상 사용되는 言語體系인 用語體系상 나아가서 概念體系상 혼란이 없어야만 한다.

그러나 새로운 학문 내지 지식의 분야일 수록 용어상 또는 개념상의 혼란이 있을 수 있는 데 이는 새로운 학문의 하나의 특성임과 동시에 앞으로 학구적 노력이 경주되어야 할 중요한 연구과제라 않을 수 없다. 왜냐하면 학문연구상 사용되는 용어에 혼란이 있다면 관찰, 인지한 事象을 설명하기 위한 理論形成을 제대로 할 수 없기 때문이다([4] pp. 21-25 참조).

물론 이와 같은 혼란(confusion, entanglement)은 시간이 경과함에 따라 이러한 문제에 대한 학구적 노력이 기우려져 이에 대한 활발한 논의가 이루어지고 또한 상호간의 연구성과와 경험의 교환이 이루어지면 용어사용상의 통일성이 확보될 수도 있고 나아가서는 특정의 학문분야와 관련되는 모든 주요개념에 대한 통일적이고 표준적인 용어와 그 定義가 마련될 수 있을 것임은 당연한 일이다([5] p. 33).

이와 같은 과정은 학문의 발전과정상 반드시 거치지 않으면 안되는 하나의 필연적인 과정이 아닐 수 없다.

그러나 앞에서 보았듯이 새로운 학문분야내에서는 물론 다른 分科學상호간에도 용어상의 혼란이 있기 마련인데 이와 같은 혼란이 있다는 사실을 지나치게 긍정적으로 수락하는 나머지 이는 당연한 현상이며 시간이 경과하면 해결될 수 있는 것으로 보아 넘기거나 회피하거나 버린다면 학문의 발전을 기대하기는 어려울 것이다.

경영학이 한국에 도입된지 오랜 세월이 경과하였고 이제는 경제의 발전에 따라 그 필요성이 크게 증대되고는 있으나 아직껏 이러한 용어와 관련된 문제는 진지하게 문제의식화되

거나 이의 해결을 위한 학구적 노력이 경주되지 않았음도 사실이 아닐까 한다. 일찌기 필자¹⁾는 경영학상의 기본적 개념인 企業, 經營 나아가서는 이와 管理와의 사이에 명확한 概念의 定立이 이루어지지 못해 혼란이 이루어지고 있다고 보아 그 이유는 成立의 源源과 경과가 다른 미국 및 독일의 經營學的研究成果가 무비판적 내지 무정견하게 도입됨과 아울러 概念的檢討를 제대로 가하지 않은 用語가 무분별하게 慣用되어 왔기 때문으로 보아 이를 살펴보기 위해 우리나라의 經營學상의 用語상의 혼란의 사례를 검토한 바 있었다(cf. [4] p. 20 및 pp. 21-25)

그렇다면 이러한 혼란의 素地로는 어떤 것이 있을 수 있는가?

첫째 西歐發祥의 경영학 자체에 在內하고 있는 동일현상에 대한 다른 用語의 使用때문이다. 예컨대 英語圈의 경영학상 administration, management 및 organization의 三用語上으로 혼란이 있어서 ([5] p. 33) 예컨대 business management와 business administration 이 二重的으로 사용되어 왔었다.

둘째 近代學問成立의 自生的契機가 없는 學問의後發國의 경우 西歐의 學問의 先發國發祥의 학문을 移入하는 과정에서 기초적용어나 개념에 대해 상이한 譯語를 二重的 또는 三重的으로 대응시켜 임의로 사용하거나 혹은 동일한 譯語를 다른 용어에 二重・三重으로 혼용하기 때문이다. 예를 들면 management에 대해서는 經營과 管理가 임의로 사용되고 있고 經營이라는 譯語는 business, management 및 administration에 대응시켜 三重的으로 사용되고 있는 것이다(cf. [6] pp. 1-2).

세째 상이한 현상 내지 개념에 대해 동일한 譯語가 사용되기 때문이다. 예컨대 독일 경영학상의 기초개념인 Betrieb와 미국의 경영관리학상의 기초개념인 management에 모두 經營이라는 譯語를 對應시키고 있다.

네째 동일한 용어 및 동일한 용어가 사용되더라도 東西洋의 文化的脈絡(cultural context)의 차이때문에 그 용어 내지 개념이 含意하는 語義에 차이가 있어서 혼란이 유발될 수도 있다. 예컨대 미국과 일본사이에서 생기고 있는 주요개념의 의미상의 차이를 보면 〈표 1〉과 같다.

3. 用語상의 혼란의 영향

그렇다면 앞서 본 바와 같은 用語상의 혼란이 있다고 할 때 이는 현실적으로 어떠한 영향을 미치고 있는 것일까?

다음에 보듯이 本研究의豫備調查로서 실시한 教授들의 用語混亂認知調查결과에 따르면 용어상의 혼란으로 인해 애로점 내지 문제점으로는 다음과 같은 사실이 지적되-

1) 연구원중의 1員인 金元銖임.

〈표 1〉 美·日企業經營上의 主要概念의 語義의 차이

用語		主된 의미	
英語	日語	美國	日本
company	會社	스포츠팀	村落의 家族
president	社長	팀의 감독	家族의 長(父親)
business goal	企業目標	승리	生存(殘留)
employees	종업원	팀의 선수 프레이어 (player)	가족내의 아이들
human relation	人間關係	機能的	情緒的
competition	競争	여가를 즐여줌	協同 또는 爭
profit motive	利潤動機	絕對的 目標 그 자체	目標到達을 위한 수단
sense of identification	歸屬意識	일에 대한 爭持	集團의 威信
work motivation	勤勞意慾	個人的 所得	集團의 霧團氣
law and regulation	法規와 規制	防禦의 柔軟性	信賴의 硬直性
accounting	經理(會計)	計數管理와 戰略	事務의 正直
sales	販賣	個性과 技術	社交性
production	生産	生產性	訓練과 勤勉
personnel	人事	效率	維持
promotion	昇進	能力	就業年數
payroll	給料	일과 業績	忍耐와 犠牲에 대한 報償

資料 : [7] p. 224)

있다.

(1) 教育面

- ① 二重, 三重의 用語의 混用으로 인해 유사용어를 이중, 삼중으로 표현하여야 함으로써 생기는 번거로움과 시간상의 낭비가 있음.
- ② 용어나 개념상의 혼란으로 특히 외국어의 의미전달이나 설명이 어려워 외곡인식시킬 우려와 이해시키는데 어려움이 있고 외국어를 原語 그대로 쓰는 경우가 많아 학생들의 거부감이 유발될 우려도 있음.
- ③ 의사소통이 어려워 강의의 효과가 낮아질 우려가 있음.

(2) 研究面

- ① 다른 분야에서는 用語使用例와 개념규정을 일일이 검토하여야 하는 어려움.
- ② 동일분야의 경우 다른 서적을 참조하여야 하는 문제
- ③ 다른 分科學者간에 수행되는 學際的研究기에先行되지 않으면 안되는 用語와 개념의 통일을 위한 作業의 번거로움.
- ④ 결과적으로 理論結合을 어렵게 하여주는 문제

(3) 研究成果表現面

① 용어나 개념의 명확화를 위한 外國語의 併記나 ()안에의 表現問題

② 非專攻者를 위한 脚註의 표기문제

③ 동일개념의 유사용어의 무의식적인 混用으로 인한 叙述의 非一貫性

④ 확정된 標準的인 譯語의 不在로 인한 遷譯語발견선정의 문제

⑤ 態意的 내지 任意의in 譯語와 定義 사용으로 인한 독자의 오해유발의 우려.

이상에서 살펴 본 바 概念의 壓縮된 表象으로 쓰이는 用語·내지 術語사용상 혼란이 있기 때문에 생기는 이와 같은 여러 문제는 결국 學問이라는 인류의 知的文化遺產의 承繼, 開發을 위한 教育과 研究의 效率化와 발전을 가로막는 것이라 않을 수 없으며 이때문에 각 分科學의 專門閉塞化가 더욱 촉진된다고 하지 않을 수 없는 것이다.

II. 研究의 經緯와 概要

본연구는 學際的學問(interdisciplinary science)으로서의 성격이 강한 경영학과 이에 속하는 諸下位分科學 및 관련학문간에 생기고 있는 학술용어 사용상의 혼란의 실태를 파악하고 이의 개선을 위한 방향을 모색하여 보고자 하는 것이다.

본연구는 다음과 같이 두단계로 나뉘어 진행되었다.

(1) 예비조사의 실시

이豫備調查는 편의상 “教授用語混亂認知調查(이하 教授認知調查로 略稱)”로 이름부쳐 다음과 같이 진행하였다.

① 조사기간

1988년 8월~1988년 12월

② 조사대상과 범위

7개전공영역(경영일반, 생산, 재무, 인사, 마아케팅, 회계, 국제경영)을 전제로 더욱 細分된 전공영역을 감안하여 172명의 교수를 대상으로 함.

③ 표본추출원천과 방법

韓國經營學會會員名單(1988년도)을 표본 추출원(namelist)으로 하여 세부전공을 감안하여 有意抽出하였다.

④ 有效回收率 : 29명(17%)

⑤ 調查方法 : 郵送留置設問紙法

⑥ 設問內容 : <附表 1>과 같음.

(2) 本調査의 실시.

이 조사는 편의상 “文獻調查”로 이름부쳐 다음과 같이 진행하였다.

① 조사기간

1988년 11월~1989년 3월

② 조사대상과 자료수집 방법

예비조사의 경우와 같이 7개전공영역별로 각분야별의 現行대학교재로서 定評이 있는 서적을 2권씩 선정하고 각문학의 책임에 제시되고 있는 用語使用例를 수집하였다.

③ 자료분석 방법

앞서 본 바와 같은 混用類型에 따라 混用例를 각 分科學별로 추출 검토하여 一覽表化하고 각 분야별로 영어에 대응하여 저마다 다른 학국어의 용어가 사용되는 경우(英語—韓國語混用事例로 표현함) 한국어의 용어에 대응하여 두가지이상의 영어가 혼용되는 경우(韓國語—英語混用事例로 표현함)로 나누어 混用事例의 내용을 검토하였다.

내용검토는 크게 7개영역 내지 分科學내에서의 混用事例를 다른 分科學內混用事例(intradisciplinary case)와 여러 分科學간에 걸쳐 混用되는 사례를 綜合的인 관점에서 다른 分科學間混用事例(interdisciplinary case)의 두가지로 나누어 진행하였다.

III. 用語使用상의 混亂의 事例

1. 教授認知調査상의 事例

설문조사에 의해 파악된 교수들이 지적한 用語 사용상의 混亂의 사례는 다음과 같다.

먼저 英語用語에 대응한 重複用語混用의 事例를 보면 <表 1>과 같다. 이에서 보면 예컨대 interdisciplinary approach, allocation, licensing, benefit, 및 contingency approach는 5重으로 다른 用語가 慣用되고 있고 affiliation, organizational commitment, subsidiary, 및 allowance, branch 등에는 4重의 用語가 쓰이고 있다. 2가지 이상의 용어가混用되는 영어의 용어를 보면 <표 2>와 같다.

다음 우리나라의 用語에 대응하여 쓰이는 英語의 混用例를 보면 <表 3>과 같은데 이에서 보면 국제기업, 기업의 두가지 용어에 대해서는 4가지의 용어가 쓰이고 있고 3가지 이상의 대응용어가 혼용되는 우리나라 용어로는, 實務, 영업, 자회사, 지사, 종속회사, 지점, 활동, 성과, 수익등의 용어가 있다. 두가지 이상의 용어가 혼용되고 있는 용어를 보면 <表 4>와 같으며 빈도 별로 보면 국제기업과 기업엔 4가지, 3가지이상의 용어가混用되는 사례로

〈표 1〉 英—韓混用事例(教授認知)

- acculturation : 문화접변(人), 문화동화(人)
activity : 실무(未), 영업(未), 활동(一)
affiliation : 자회사(未), 지사(國), 지점(國), 종속회사(未)
allocation : 배부(會), 분배(會), 부여(會), 부과(會), 배당(會)
allowance : 임여금(會), 적립금(會), 준비금(會), 충당금(會)
ANOVA : 분산분석(一), 변량분석(一)
attribution theory : 귀속이론(人), 귀인어론(人)
benefit : 수익(會), 효과(會), 성과(會), 효익(會), 평의(會)
branch : 지사(未), 자회사(未), 종속회사(未), 지점(未)
capacity cost : 능력비(會), 고정비(會), 설비능력비(會)
coalition : 연계관계(未), 연합(未), 제휴(未)
committed cost : 개정비(會), 결정제비용(會), 개결비(會)
comparative advantage : 비교우위(國), 상대우위(國)
conflict : 갈등(마), 충돌(마), 상충(마)
construct : 구성적 개념(人), 구념(人), 개념(人)
contingency : 상황(財), 계약(財)
contingency approach : 상황적응적 접근(人) 상황적합적 접근(人), 상황적 접근(人), 합상황적 접근(人), 조건적합적 접근(人)
control : 통제(會), 제어(會)
criterion : 결정치(人), 기준치(人), 판별치(人)
cross-culture : 교차문화(人), 비교문화(人)
depreciation : 감가상각(會), 감모상각(會), 감가소각(會)
donated capital : 자기주식 수증이익(會), 증여자본금(會)
economic order quantity : 경제적 주문량(生), 적정주문량(生)
effectiveness : 능률성(未), 효과성(未)
efficiency : 능률성(未), 효과성(未)
equity theory :公正性理論(未), 公平性理論(未)
factor : 요인(財), 계수(財), 요소(財)
factor analysis : 인자분석(一), 요인분석(一)
finance : 재정(財), 금융(財), 재무(財)
functional : 직능적(人), 기능적(人)
general union : 총노조(人), 일반노조(人)
global industry : 세계산업(國), 국제 산업(國), 범세계적 산업(國)
halo effect : 후광효과(一), 현혹효과(一)
intensive distribution : 개방적 유통(마), 집약적 유통(마), 집중적 유통(마)
interdisciplinary approach : 관련과학적 접근(一), 관련학문적 접근(一), 학제적 접근(一), 종합적 접근(一), 인접과 학적접근(一)
internal rate of return : 내부이익율(會), 투자보상율(會), 내부수익율(會)
licensing : 기술원조(國), 기술계약(國), 기술제휴(國), 기술수출(國), 라이센스 계약(國)
management : 경영(一), 관리(一)

management science : 관리 과학(一), 경영 과학(一)
motivation : 동기 부여(人), 동기 유발(人), 모티베이션(人)
national brand : 전국 상표(마), 제조업자 상표(마)
negotiation : 협상(마), 교섭(마)
null hypothesis : 영가설(一), 귀무 가설(一)
operation : 활동(一), 실무(未), 영업(마)
operationalize : 조작화(一), 연구 운영화(一)
organizational behavior : 조직 행동(人), 조직 행태(人), 조직 행위(人)
organizational commitment : 조직 관여(人), 조직 몰입(人), 조직 공약(人), 조직 가담(人)
organizational involvement : 조직 개입(人), 조직 몰입(人)
outcome : 결과(一), 성과(一)
performance : 성과(人), 업적(人)
population ecology : 인구 생태학(사회학)(人), 개체군 생태학(조직론)(人)
practice : 실무(未), 활동(未), 영업(未)
primary demand : 본원적 수요(마), 일차적 수요(마), 본질적 수요(마)
process production : 공정 생산(生), 장치 생산(生)
product diversification : 제품 다각화(마), 제품 다양화(마)
profitability : 이익성(財), 수익성(財)
quality cost : 품질 원가(生), 품질 비용(生), 품질 코스트(生)
random sampling : 무선표집(一), 무작위 추출(一)
reductionism : 축소주의(一), 환원주의(一)
return on investment : 투자 보수율(財), 투자 수익율(財)
rotation : 전직(人), 이동(移動)(人), 이동(異動)(人)
royalty : 특허 사용료(國), 기술료(國) 로열티(國)
sampling : 표본 추출(一), 표집(一)
set-up cost : 설치 비(生), 계획 비(生)
skill : 기량(人), 숙련(人), 기술(人)
strategic choice : 전략적 대안(生), 전략 선택(生)
stratified sampling : 층별 추출(一), 유층 표집(一)
subsidiary : 자회사(國), 종속 회사(國), 기사(國)
system behavior : 시스템 형태(生), 시스템 행동(生)
test : 검정(一), 검증(一)
trade-off : 교호(財), 상충(財), 교환(財)
treasury stock : 자기 주(會), 금고 주(會)
variable : 변수(人), 변인(人)
variance : 분산(一), 변량(一)
volume : 조업도(會), 영업량(會)

注 : ()의 記號는 專攻別略語임.
(단 : 未一應答者專攻未詳分임)

〈表 2〉 混用頻度別 叫唇 混用事例(教授認知)

混用頻度	混用用語	混用頻度	混用用語
5	interdisciplinary approach	2	management science
5	allocation	2	quality control
5	licensing	2	organizational involvement
5	benefit	2	cross-culture
5	contingency approach	2	performance
4	affiliation	2	random sampling
4	organizational commitment	2	halo effect
4	subsidiary	2	reductionism
4	allowance	2	general union
4	branch	2	control
4	activity	2	process production
3	finance	2	return on investment
3	global industry	2	product diversification
3	royalty	2	sampling
3	practice	2	efficiency
3	trade-off	2	set-up cost
3	intensive distribution	2	acculturation
3	operation	2	stratified sampling
3	conflict	2	operationalize
3	depreciation	2	comparative advantage
3	internal rate of return	2	outcome
3	factor	2	system behavior
3	skill	2	primary demand
3	rotation	2	coalition
3	capacity cost	2	factor analysis
3	quality cost	2	test
3	organizational behavior	2	effectiveness
3	construct	2	treasury stock
3	committed cost	2	ANOVA
3	criterion	2	variable
3	motivation	2	functional
2	management	2	variance
2	economic order quantity	2	negotiation
2	null hypothesis	2	equity theory
2	profitability	2	population ecology
2	national brand	2	attribution theory
2	donated capital		

〈表 3〉 韓一英 混用事例(教授認知)

국제기업	: international co., multinational co., transnational enterprise, world enterprise
기 업	: corporate, corporation, firm, company
능률성	: efficiency, effectiveness
부채비율	: leverage ratio, liability management ratio
사회 마아케팅	: social marketing, societal marketing
상 충	: conflict, trade-off
성 과	: performance, outcome, benefit
수 익	: return, revenue, benefit
실 무	: activity, practice, operation
영 업	: operation, practice, activity
자 회 사	: subsidiary, affiliation, branch
재 고 비	: inventory carrying cost, inventory cost
조직몰입	: organizational commitment, organizational involvement
종속회사	: branch, subsidiary, affiliation
지 사	: branch, affiliation, subsidiary
지 점	: subsidiary, branch, affiliation
품질관리	: quality control, quality management
활 동	: practice, activity, operation
활동성비율	: asset management ratio, activity ratio
효과성	: effectiveness, efficiency

〈표 5〉 우리나라 용어에 대한 英語用語의 混用 頻度 : 예

빈도 혼용되는 용어.

4중 국제기업, 기업

3중 실무, 영업, 자회사, 지사, 종속회사, 지점, 활동, 성과, 수익, 효과성, 사회 마아케팅, 활동성비율, 상충, 품질관리, 선물환거래, 조직 몰입, 재고비, 부채비율, 능률성.

는 실무, 영업, 자회사, 지사, 종속회사, 지점, 활동, 성과, 수익등이 있으며 두가지 이상이 混用되는 경우는 효과성, 사회마아케팅, 활동성비율, 상충, 품질관리, 선물환거래, 조직몰입, 재고비, 부채비율 및 능률성 등이다.

2. 文獻調査상의 事例

가) 分科學內混用事例(intradisciplinary case)

(1) 經營一般

이 分科에는 研究方法論, 企業環境論을 반영하는 企業과 社會 및 管理經濟學의 3영역만을 편의상 經營一般으로 묶었으므로 다른 영역의 分析보다는 정밀성이 낮을수밖에 없다는 결점이 있다.

이 분과에서 볼 수 있는 英語—韓國語 混用例는 〈표 5〉와 같은데 이에서 보면 22가지의 영어에 대해 二重的인 譯語가 사용되고 있음을 알 수 있다.

또한 한국용어에 대해 二重的인 영어용어가 사용되는 경우의 예를 보면 〈表 6〉과 같은데 이에서 보면 참고문헌상의 제약으로 네 용어의 경우에만 二重的混用의 事例를 볼 수 있다.

(2) 生 产

생산영역(計量經營學 포함)의 英語—韓國語混用 事例는 〈표 7〉에서 보듯이 97개 용어에 관한 混用例를 볼 수 있는데 이중 acceptance sampling, acceptance sampling by attributes,

〈표 5〉 英—韓混用事例(經營一般)

aspiration level : 욕구수준, 만족수준
cluster sampling : 집락표집, 군집표집
concurrent validity : 동시적 타당성, 공인타당도
construct validity : 구인타당도, 구성적 타당성
content validity : 내용타당도, 내용적 타당성
cross-cultural adaptation : 해외문화적응력, 통문화적 유의사성
divisibility : 가분성, 세분 가능성
enlightened self-interest : 계몽된 이익주의, 계몽된 사적 이익
error variance : 오차변량, 오차분산
holistics : 전체관련적, 전체론적
loss leader : 손실유도율, 특매품가격결정
opinion leader : 의견지도자, 여론지도자
payoff matrix : 청산행렬, 이득행렬
predictive validity : 예측적 타당성, 예언타당도
product-moment correlation : 적률상관계수, 기수항/우수항간의 상관계수
profit center : 이윤센터, 이익관리 단위
quota sampling : 할당표집, 할당표출
rate of return : 투자보수율, 대비용수익률
saddle point : 안점, 안장점
semantic differential : 어의구별, 의미분별척도
shadow price : 쉐도우 프라이스, 잠재가격
stratified sampling : 유층표집, 층화표출

〈表 6〉 한국어—영어 混用事例(經營一般)

사회적 반응 : corporate social responsiveness, social responsiveness
산업민주주의 : industrial democracy, corporate democracy
인식 : epistemic significance, awareness
직무 : job involvement program, task significance

〈表 7〉 英—韓用語混用事例(生産)

- acceptance sampling : 허용발췌검사, 발취검사, 합격판정샘플링검사
acceptance sampling by attributes : 계수치표본검사, 계수치발취검사
alternative optimal : 대체적 최적해, 복수해
arc : 호, 가지
artificial variable : 인공변수, 인위변수
assignable cause : 이상원인, 설명가능한원인, 가피원인
attribute(s) : 속성, 계수치
accuracy : 정확도, 정확성
aggregation : 총합화, 정보의 요약
audit trail : 감사의 종적, 감사흔적
backtracking : 후진조사, 역행, 역추적절차
basic feasible solution : 기본가능해, 기저가능해, 실행가능기저해
basic solution : 기본해, 기저해
basic variable : 기초변수, 기본변수, 기저변수
bias : 치우침, 편의성(偏倚性)
black box : 검은상자, 미지의 상자
branch and bound method : 분단탐색법, 단계탐색법, 분기한계법, 가지와 경계기법
branching : 가지치기, 분기
check digit : 검증숫자, 체크숫자
class interval : 계급구간, 급간격 급간구간
cluster sampling : 군집추출, 집락추출법
cognitive style : 인지 양식, 인지유형
company-wide quality control : 전사적품질관리, 전사적품질경영
complementary slackness theorem : 상보여유성정리, 상보슬랙성의 정리
constant sum game : 정화게임
control chart for attribute : 계수치관리도, 속성관리도
control chart for variable : 계량치관리도, 변량관리도
decision tree : 의사결정튜리, 의사결정나무
decouple : 분리, 완충
degeneracy problem : 퇴행문제, 퇴화문제
dimension : 차원, 크기,
divisibility : 가분성, 분할성
double sampling : 이회발취검사, 이단계추출법, 이회샘플링검사
dummy activity : 명목활동, 가상활동
eigen value : 고유치, 고유근
entering variable : 도입변수, 진입변수
enumeration method : 열거식, 열거법, 계수적연구
extreme point : 꼭지점, 끝점해, 극단점
fathomed : 분기끝, 탐색되어졌다
feasible region : 실행가능영역, 가능영역, 가능역

— 1 4 —

feasible solution : 가능해, 실행 가능해
heuristic approach : 탐색적 접근방법, 휴리스틱 접근법
idle time : 조업단축, 유휴시간
imputed price : 귀속가치, 잠재가격
isocost line : 등가비용선, 등비용곡선
isoprofit line : 등이익선, 등이익곡선
job design : 직무설계, 작업설정
job enlargement : 작업확대, 직무확대
labeling procedure : 고리표 절차, 고리표법
lead time : 조달시간, 상품인도기간
learning curve : 습득곡선, 학습곡선
life cycle : 수명주기, 형성주기
lot tolerance percent defective : 로트허용불량율, 허용불량률
maintenance : 설비보수, 유지보수, 설비유지
maximin criterion : 최대최소기준, 맥시민기준
minimax regret criterion : 최소최대후회기준, 미니맥스손실기준, 미니맥스리그레기준
motion study : 작동분석, 동작분석
non-singular : 정측행렬, 정측
normal deviate : 정규잔차, 정규편차
objective criterion : 성과평가기준, 목표평가기준
operating characteristic curve : 검사특성곡선, 특성함수곡선, 특성곡선
operation chart : 작업도, 작업분석도표, 작업공정도표
ordinary differential equation : 상미분방정식, 상미분방정식, 통상미분방정식
orthogonal matrix : 직사각형행렬, 직교행렬
orthogonal transformation : 직각형전환, 작업시간연장
overtime : 임업, 시간외근무
pay off table : 정산표, 이득표, 성과표
penalty : 벌금, 폐널티
pivot column : 구축행, 기준열, 시회열
pivot element : 피봇요소, 피봇원소, 구축원소, 기준요소
pivot operation : 시회연산, 추축연산
pivoting : 구축연산, 피봇팅
precision : 정밀도, 정도
primal problem : 본원적모형, 근원문제, 원문제, 원본문제
principal minor : 수좌소행렬식, 주소행렬식
program generator : 프로그램도출기, 프로그램개발기
queue discipline : 대기행렬서비스원칙, 대기행렬우선순위
randomized block design : 확률구획계획, 난피법
range : 범위, 영역, 치역
rank : 계수, 순위상관
read-write head : 판독수록헤드, 읽기쓰기헤드
recursive equation : 회귀방정식, 순환등식

redundancy : 중복성, 중복, 중복적, 잉여제약조건

sensitivity analysis : 강도분석, 민감도분석

sequential sampling plan : 측차발취검사, 수차발취계획

setup cost : 준비비, 가동준비비용

shadow price : 그림자가격, 잠재가격

sign test : 부호변동, 부호검정

simplex tableau : 심플렉스 퍼블로, 단체표

skewness : 비대칭도, 왜곡도

slack variable : 여유변수, 잔여변수, 솔랙 변수

sociotechnical approach : 사회기술적방법, 사회기술적 접근법

stratified sampling : 층별샘플링, 층화추출, 층별추출법

surplus variable : 잉여변수, 서플러스변수, 초과변수, 비부변수

trend : 경향, 추세

unbounded solution : 무한해, 무한정해, 비유계해

virtual storage : 가상기억, 가상의 저장시스템

및 pivot element, branch and bound method 및 redundancy 경우에 4가지 용어가 혼용되고 있고 3가지가 혼용되는 용어는 23개용어이고 나머지는 二重混用되고 있다.

다음 韓—英混用의 경우를 보면 <表 8>에서 보듯이 23개용어가 혼용되고 있는데 실행가능영역에 대해만 三重的인 용어가混用되고 있고 나머지는 모두 二重混用되고 있다.

(3) 마아케팅

마아케팅영역 경우 英—韓混用例는 <表 9>에서 보듯이 27개 용어인데 price lining에 대해서만 三重混用이 이루어지고 있다.

또한 韓—英混用事例는 <표 10>에서 보듯이 10개 用語인데 이 중 移越效果와 客主에 대해서는 三重混用이 이루어지고 기타 8개用語에는 二重混用이 이루어지고 있다.

(4) 人事 및 組織

人事 및 組織영역에서의 英—韓混用의 사례는 아주 많아서 <표 11>에서 보듯이 199用語에 이르고 있다. 이 중 Communicator, intrinsic motivation 및 role taking의 3개용어에는 四重用語가 혼용되고 있고 44개용어에는 三重用語가混用되고 있고 나머지 153개용어에는 二重用語가 혼용되고 있다.

다음 韓—英混用例를 보면 <표 12>에서 보듯이 69개용어가 있는데 이 중 意業에 대해서는 sabotage, avoidable strike, soldiering 및 slow-down의 4개 용어가 혼용되고 있고 이동, 행위, 통합, 감경, 조정 및 노동조합의 6개 용어에는 각각 3가지 英語用語가 사용되고 있고 나머지 62개용어에는 二重用語가 혼동되고 있다.

〈表 8〉 韓國語英語混用事例(生產)

실행 가능영역 : area of feasible solution, feasible region, feasible solution region
검정 : certification, test
고유근 : characteristic root, eigen value
상관계수 : coefficient of correlation, correlation index
신뢰도 : confidence coefficient, confidence level
분할표 : contingency, contingency table
불량율 : defective, percent defective
탈락변수 : departing variable, dropping variable
계수형 : dialethic, digital
산포도 : dispersion, scatter diagram
변동관리도 : dynamic control chart, control chart for variables
도입변수 : entering variable, incoming variable
추정량 : estimation, estimator
설비배치 : facilities layout, plant layout
흐름공정도 : flow process chart, flow process diagram
예측 : forecasting, line of prediction,
적합도검정 : goodness of fit test, goodness of fit
잠재비용 : hidden cost, shadow cost
잠재가격 : imputed price, shadow price
경영계수이론 : management coefficient curve, managerial coefficient theory
단측검정 : one-tailed test, one-tailed testing
검사특성곡선 : operating characteristic curve, operation characteristic curve
최급등법 : steepest ascent method, steepest method

〈表 9〉 英—韓混用事例(마아케팅)

awareness : 의식성, 인지
benefit segmentation : 구매혜택에 의한 세분화, 수익변수에 의한 세분화
cognitive dissonance : 인지부조화상태, 인식적 불화
commercialization : 상품화 착수, 사업화
commission merchant : 객주, 위탁상
consumerism : 소비자주의, 소비자중심주의
cooperative advertising : 공동광고, 협동광고
counter-marketing : 역마아케팅, 대항적 마아케팅
decay curve : 사멸곡선, 소멸효과
demarketing : 디마아케팅, 억제적 마아케팅
demonstration : 실연, 전시
distribution : 배급, 유통
diversification : 다양화, 다각화정책
environmentalism : 환경중심주의, 환경보호주의

go-error : 실행 오류, 진행 오류
majority fallacy : 다수의 우, 다수의 허위
market potential : 시장 가능 잠재량, 시장 잠재력
merchandising : 머천다이징, 상품화 계획
observational method : 관찰법, 관찰조사법
positioning : 경쟁적 좌표의 분석, 정위화
price lining : 가격 선 설정, 가격 단계화(가격 계열화), 가격 라인 설정
product variant : 제품 변형, 제품 변체
selective retention : 선택적 보유, 선택적 유지
straight salary : 완전 고정급제, 고정급제
target market : 목표 시장, 표적 시장
threshold level : 일정한 수준, 절화 수준
total marketing : 전사적 마아케팅, 통합마아케팅

〈表 10〉 韓—英混用事例(마아케팅)

이월 효과 : carryover effect, holdover effect, sales decay effect
객 주 : commission men, commission houses, factor, commission merchants
부 족 : scarcity, shortage
교 환 : exchange, replacement guarantee
경영 관리 : management, business management
통일 상표 : blanket brand, family brand
통합적 마아케팅 : integrated marketing, total marketing
가족 상표 : blanket brand, family brand
상중 흡수 가격 정책 : skim-the-cream pricing policy, skimming pricing policy
단수 가격 설정 : odd-even pricing, odd pricing

〈表 11〉 英—韓混用事例(人事組織)

communicator : 정보 전달자, 정보 소통자, 발신자, 의사진 달자
intrinsic motivation : 내재적 모티베이션, 내재적 동기, 내적 동기, 내인적 동기
role taking : 역할수행, 역할연기, 역할수행, 역할유회, 역할취득(역할 담당)
acculturation : 문화접변, 문화이식, 이문화 수용
action research : 액션 리서치, 실행 연구, 행동 조사
action : 실행, 행동, 행위
affiliation : 집단귀속, 어울림, 친화
body language : 몸으로 하는 언어, 신체적 언어, 신체언어
brain storming : 머리 짜내기, 브레인스토밍, 두뇌 활성화 기법
chain : 연쇄, 명령계통, 책임의 연쇄
choice alternatives : 취택 대안, 선택지, 선택 대안
choice : 취택, 자유선택, 선택
communication network : 정보 소통망, 커뮤니케이션, 의사소통망

competence : 언어능력, 유능감, 유능
extremity shift : 극단지향이동, 극단지향이행, 극단이행
favorableness : 양호도, 호의도, 호의성
foot-in-the-door-technique : 문간에 발들여 놓기법, 점공법, 일축입문법
functional autonomy : 기능적 자립성, 기능적 자동성, 기능적 자율성
group solidarity : 집단결속도, 집단단결도, 집단유대
hostility : 적개심, 적대감, 적의
identity : 정체성, 정체감, 정체
inhibition : 금지, 제지, 억제
initiation : 주도, 성인식, 선도
intrinsic rewards : 내재적 보상, 내적 보상, 내인적 보상
labeling : 명명, 평칭부여, 낙인
looking-glass self : 경증자기, 경상자아, 영상자기
mediation : 매개, 조정, 중재 및 화해
operating decision : 업무적 의사결정, 조작적 정의, 관리적 유연능력
organizational behavior : 조직행동, 조직형위론, 조직행위
orientation : 관점, 지향, 오리엔테이션
performance : 업적, 실행, 수행
physical plan : 실물자본, 물량할당, 물리적 분리
prestige : 권위, 명성, 위세
reciprocity : 교호성, 상호성, 동등교환
risk : 모험, 위험프레미엄, 모험선택
risky shift : 모험지향이동, 모험이행, 위험쏠림현상
role ambiguity : 역할모호성, 역할모호, 역할애매
role playing : 역할연기법, 역할연기, 역할실연
semantic differential : 어의세분, 의미미분, 의미세분
solidarity : 결속력, 단결력, 연대적 공동체
stereotype : 고정관념, 고정형, 스테레오타입(고정관념)
territoriality : 경계보존, 영토관념, 영토보존
trust : 신임, 신뢰, 트러스트운동, 신임도
trustworthiness : 신임도, 신뢰성, 신뢰도
uvulaterior motive : 저의동기, 숨은동기, 배후동기
working group : 과제집단, 과업집단, 작업집단
acquaintance : 지면, 아는 사이
active attitude : 능동적 태도, 적극적 갈등
adaqtation : 적응, 순응
adaptive behavior : 적응행동, 순응행동
adjustment : 조정, 적응
affection : 애정, 감정성분
agency shop : 적정교섭단위, 대리기관습
alienation : 노동소외, 소외
altruism : 애타성, 이타성

ambivalence : 양면감정, 양가감정
ancestral spirit : 조령, 조상신
anchor effect : 고정점효과, 차점효과
anomie : 무규범 상태, 아노미
anticipation : 예기, 예상
apathy : 무감정, 무감각
apprentice : 아부엔티스, 도제제도
arbitration : 고충처리중재제도, 중재
ascribed status : 귀속지위, 생득지위
association : 결사, 연합
attribution : 귀속, 귀인
audience : 관중, 청중
authority : 권한, 권위
autonomous change : 자생적 변화, 자율적 작업집단
autonomy : 자율성, 흥정
biased scanning : 주사편파, 편파주사
bilateral threat : 양방위협, 쌍방위협
business climate : 기업풍토, 사업전략
bystander intervention : 주변인개입, 제삼자개입
central tendency : 집중경향, 중심화경향
centrality-peripherality : 중추—말초, 중심—말초
choice dilemma : 취택딜레마, 선택딜레마
choice shift : 취택이행, 선택이행
civilization · 문명시대, 문명
coalition : 규합, 동맹
collective bargaining : 집단홍정, 단체교섭
collective behavior : 집단행동, 집합행동
commitment : 약속관념, 개입
community : 공동체, 커뮤니티
company union : 기업별노동조합, 사용자의 이용단체
concentration ratio : 집중률, 집중도
confederate : 실험조수, 실험협조자
consideration : 고려, 배려
context effect : 맥락효과, 상황변수
contingency : 연관성, 유관성
copying : 모사, 흉내내기
counter attitudinal advocacy : 역태도적 주장, 역태도적 옹호
counter-attitudinal : 역태도적, 상반태도적
covariance principle : 공변모형, 공변원리
co-action : 공동실행, 동시실행
craft union : 직종별 조합, 직업별노동조합
criterion group : 기준집단, 준거집단

- crowding : 밀집, 쇄도효과
cultural materialism : 문화유물론, 유물론
cultural relativism : 문화상대론, 문화상대주의
decision process : 결정과정, 의사결정과정
density : 밀도, 조밀
deprivation : 결핍, 박탈
design : 구도, 설계
deterrence : 제지, 저지
differential behavior : 차별행동, 변별행동
diffusion of responsibility : 책임소재분산, 책임분산
disconfirmed expectancy : 어긋난 기대, 부정된기대
discounting effect : 절감효과, 삭감효과
discounting principle : 절감원리, 삭감원리
discrimination : 차별, 변별
displacement : 전위, 해고효과
disposition : 기질, 성향
dominance : 지배성, 지배
double blind experiment : 쌍방은폐실험, 이중은폐실험
drive : 구동, 충동
emotion : 정서, 감정
endorsement : 찬성, 찬동
equality : 균등, 평등
equity theory : 공정성이론, 형평이론
equity : 공평성, 자기자본
ethnocentrism : 자민족 중심주의, 자문화 중심주의
ethnography : 민족지, 민속지
exchange theory : 교환법칙, 교환이론
expectancy violence hypothesis : 기대배치가설, 기대위배가설
exposure : 노출, 접촉
formal sector : 공식부문, 형식사회학
frame of reference : 참조체계, 준거체계
free choice : 자유취택, 자유선택
frustration : 좌절, 욕구좌절
functional authority : 직능적 권한, 전문적 권한
goal displacement : 목표전치현상, 목표와 수단의 전도
graph theory : 그래프이론, 도표이론
gregariousness : 군집성, 군집
group effectiveness : 집단효과성, 집단유효성
group oriented action : 집단지향적 행동, 집단중심행동
group performance : 집단업적, 집단수행
group properties : 집단성질, 집단특성
group size : 집단규모, 집단크기

group task experience : 집단과제 경험, 집단과업 경험

guilt : 죄책감, 죄의식

head hunting : 머리사냥, 업두

hierarchy : 계층구조, 위계

involvement : 참여, 자아관여

leadership : 지도력, 리더쉽

legitimacy : 정당성, 합법성

level of aspiration : 열망수준, 포부수준

life cycle : 연령별 세대모형, 생활스타일 관리

like-dislike : 좋아함—싫어함, 호오

liking : 좋아함, 호감

lockout : 적장폐쇄, 공장폐쇄

locus of control : 내외통제, 통제소재, 통제의 위치

maintenance synergy : 집단유지에너지, 집단유지 합력

managerial revolution : 경영자혁명, 관리적지배

mass media : 매스미디어, 대중매체

mental set : 마음갖춤새, 심적자세

mere presence : 재색, 임석

minimal social simulation : 최소사회적사태, 최소사회적 상황

modeling : 모형화, 본뜨기

moderator variable : 매개변인, 조정변인

multidimensional scaling : 중다차원척도법, 다차원척도법

normative control : 규범적 규제, 규범적 통제

operant : 조작적 행동, 작동적 행위

paired comparison method : 쌍대비교법, 일대비교법

path-goal theory : 경로목표이론, 수단목표이론

performance comparison : 업적비교, 수행비교

peripheral trait : 저영적 특성, 주변특성

physical link : 심리적 고립, 체질인류학, 신체적매력

polarization : 극화, 분극화

position : 지위, 직위

potency : 능력, 역능

power : 권력, 세력

pride : 긍지, 자부심

procedural knowledge : 과정적 지식, 절차적 지식

projection : 주관의 객관화, 투사

proximity : 근접성, 인접성

psychodynamics : 정신역동학, 정신역학

quality of working life : 노동생활의 질, 근로생활의 질

random : 무작위적, 무선품 할당

recognition : 재인, 인정

residual theory : 귀속이론, 부가이론
role set : 역 할집합, 역 할조합
self awareness : 자기 인식, 자각
self concept : 자기 개념, 자아개념
self image : 자기 상, 자기 이미지
self presentation : 자기 제시, 자기 표현
self-consciousness : 자아의식(자의식), 자의식
sentiment : 정조, 감정
sequential interdependence : 연속적 상호의존성, 일반적 상호의존성
strategy : 책략, 전략
subjective expected utility : 주관적 기대유용, 주관적 유용성기대
syndicat : 노동조합, 신디케이트
system theory : 체계이론, 시스템이론
task behavior : 과제행동, 과업행동
territory : 경계, 영토
transactional analysis : 교호작용분석, 거래분석
works committee : 공정위원회, 노동위원회
zero sum : 영화, 합계-영 계임

〈表 12〉 韓-英混用例(人事組織)

태 업	sabotage, avoidable strike, soldiering, slow-down
이동(비용)	locomotion, transfer cost, turnover cost
행 위	conduct, act, action
통 합	intergration, incorporation, consolidation
감정(感情)	emotion, sentiment, affect
조 정	mediation, coordination, adjustment
노동조합	labour union, syndicat, trade union
유 행	fashion, fads
의사결정과정	decision making process, decision process
인 정	approval, recognition
인 과	causality, cause and effect
일 탈	deviance, deviation
평 가	appraisal, evaluation
피설득성	persuasibility, susceptibility
피암시성	susceptibility, suggestibility
현장연구	field study, field research
행 동	behavior, action
합 치	congruity, correspondence
협 상	bargaining, negotiation
홍 정	bargaining, horse trading
호 감	liking, attraction

- 복종 : obedience, subordination
감정(鑑定) : appraisal, assessment
개인(중심)주의 : personalism, individualism
배치 : placement, allocation
선임권 : seniority rights, seniority
선별 : selection, screen
성향 : predisposition, disposition
상위 : discrepancy, difference
상식심리학 : naive psychology, common sense psychology
사회계층 : social class, social stratification
사직 : resignation, quits
숙련도검사 : proficiency tests, skilled labor coefficient
순응 : adaptation, compliance
신뢰성 : trustworthiness, reliability
실행 : action, performance
쌍방위협 : bilateral threat, mutual threat
억제 : inhibition, repression
양면의사소통 : two sided communication, two way communication
연대적집단주의 : job segregation, joint collectivism
적응 : adaptation, adjustment
적정교섭단위 : agency shop, appropriate bargaining unit
정적편파 : positivity bias, positive bias
자유선택 : choice, free choice
자아개념 : self concept, self-conception
자아관여 : involvement, ego-involvement
자민족중심주의 : ethnocentrism, ethnocentrism
준거집단 : reference group, criterion group
지위 : position, status
지위불일치 : status inconsistency, status incongruence
집단성격 : group syntality, syntality
충동 : impulse, drive
면역 : immunization, inoculation
근접성 : propinquity, proximity
결과 : consequence, outcome
경쟁 : competition, rivalry
능력 : ability, potency
경계 : territory, boundary
목표 : management by objectives, goal displacement
계층단축화의 원칙 : principle of hierarchy, principle of scalarship
매개(변인) : mediation, moderator variable
기대 : expectance, expectation

노동위원회 : works councils, worker's council

노동의 이동 : labor mobility, labor turnover

기 질 : temperament, disposition

권 위 : prestige, authority

권력평등화 : equalization of power, power equalization

공격성 : aggression, aggressiveness

(5) 財務

재무영역의 경우 英—韓混用事例로는 〈表 13〉에서 보듯이 76개 用語가 있는데 그 중, margin of safety, congestion, built-in flexibility, secured bond, efficient frontier 및 consolidation 6개 用語에 대해서는 三重混用이 이루어지고 있고 나머지는 二重混用이 이루어지고 있다.

다음 韓—英混用事例를 보면 〈表 14〉에서 보듯이 26用例를 들수 있는데 이 중 自己資本利益率엔 4重混用이 이루어지고 있고 場外市場엔 三重混用, 나머지 24개 用語엔 二重混用이 이루어지고 있다.

(6) 會計

회계영역의 경우 英—韓混用事例는 〈表 15〉에서 보듯이 29개 用語가 있는데 모두 二重混用이 이루어지고 있다.

韓—英混用事例를 보면 〈表 16〉과 같이 57개 용어가 혼용되고 있는데 이 중 유가증권과 일괄구입의 2用語에는 三重混用이 이루어지고 있고 나머지 55개 용어엔 二重混用이 이루어지고 있다.

〈表 13〉 英—韓混用事例(財務)

margin of safety : 안전의 한계, 안전여유도, 안전율

congestion cost : 과밀비용, 밀집구역. 혼잡

built-in flexibility : 자동적 안정장치, 자동적 신축성, 자동적 신축장치

secured bond : 담보주, 담보부사채, 담보채

efficient frontier : 효율적 프론티어, 효율적 투자선, 효율변경

consolidation : 신설합병, 정리, 합병

spot transaction : 즉시거래, 현물교환, 현물거래

head and shoulders top : 삼봉천정형, 삼중천정

formula plan : 비율계획법, 포뮬라플랜

gold exchange standard : 금환제도, 금환본위제도

separation theorem : 분리이론, 분리정리

crowding-out effect : 축출효과, 구축효과

fractional reserve system : 부분비례준비제도, 부분준비제도

bond rating model : 채권등급모형, 사채의 평정
dividend yield : 배당수익률, 주당수익율
index method : 지수법, 종합지수법
payout ratio : 배당성향, 지급비율
central tendency : 중심경향, 집중화경향
allocational efficiency : 배당효율성, 배분효율성
voting by feet : 족에 의한 투표, 보행투표
spread : 가격변동차, 이차
cross hedging : 교차헤징, 대체헤징
transaction exposure : 거래적 환위험, 환산환노출
deficit spending unit : 적자지출단위, 적자지출집단
deflationary gap : 디플레이션갭, 디플레이션 요인
backward shifting : 역전, 후전,
substitution swap : 동질교체, 대체교체
free-rider : 무상이득 취득자, 무임승차자
warrant : 신주인수권, 주식매수권
moral hazard : 도덕적 모험, 도덕적 해이
market segmentation hypothesis : 시장분할가설, 시장분리가설
hedging : 대비책, 연계매매
horizontal equity : 수평적 공평, 수평적인 형평
entity theory : 기업주체 이론, 법인설제설
profitability ratio : 수익성비율, 수익성 관계비율
mortgage bond : 담보부사채, 부동산 담보채
tax shield : 세금효과, 감세효과
treasury bill, TB : 단기재무성증권, 단기재정증권
excise tax : 물품세, 개별소비세(물품세)
side-effect : 측면효과, 부수효과
acid test ratio : 산성시험비율, 산성비율
bar charts : 봉형도, 봉도표
economic exposure : 경제적 환노출, 경제적 환위험
primary security : 본원적 증권, 직접증권
default risk : 채무불이행의 위험, 부도위험
compensating balance : 보상잔액, 보상현금잔액
secondary security : 제2차 증권, 간접증권
coverage ratio : 보상비율, 고정자금보상률
capital rationing : 자본통제, 자본배분
logrolling : 투표거래, 정치적 계약
promised yield : 약정수익률, 약속수익률
fixed charge coverage : 고정금융비용보상률, 채무비용보상률
initial margin : 매매증거금, 개시증거금
surplus spending unit : 흑자지출집단, 흑자지출단위

- callable bond : 수의 상환채, 상환사채
RP(repurchase agreement) : 환매 조건부 채권매매, 상환조건부 채권매매
private pension plan : 사적연금, 사연금
closed-end mortgage : 폐쇄식 담보, 폐쇄효과
abnormal return : 비정상수익률, 비정상적 초과수익
dollar cost averaging : 평균원가법, 달러 평균법
ability to pay approach : 능력설, 남세능력접근법
cut-off rate : 판정기준율, 투자거부율
perpetuities : 영구연금, 영구채
recognition lag : 인지의 시차, 인식시차
use variance : 시간차이, 재사용량차이
underwriter : 인수기관, 원인수업자
line charts : 선형도, 선도표
inflationary gap : 인플레이션요인, 인플레이션갭
arbitrage : 재정거래, 이차손득거래
random variable : 이산변수, 확률변수
reward to volatility ratio : 수익률 대 민감도 분석, 수익률 대 분산도 비율
implementation lag : 실행시차, 집행의 시차
blanket inventory lien : 총괄적 담보, 통산저당담보
coupon bond : 이표채, 쿠폰부사채
yield curve : 이율곡선, 수익율곡선

〈表 14〉 韓-英混用例(財務)

- 자기자본이익률 : profit ratio of net worth, profit worth ratio, net profit to net wealth
장외시장 : curb market, over-the-counter market, off-board market
발행시장 : issuing market, primary market
영구채 : consol, perpetuities
자본계수 : capital-output ratio, capital coefficient
할인채 : bullet bond, discount bond
유가증권담보사채 : collateral trust bond, collateral bond
강세시장 : bear market, bull market
재사용량차이 : use variance, material quantity
배당수익률 : dividend yield, yield rate
재정거래 : arbitrage transaction, arbitrage
상환주 : callable stock, redeemable stock
재무비용보상율 : fixed charge coverage, financial expense coverage rate
양도성예금증서 : CD, negotiable certificate of deposit
주당가격비율 : dividend ratio, dividend price ratio
이자보상율 : times interest earned, interest coverage ratio
증거금거래 : margin transaction, margin trading
임률차이 : rate variance, price variance

채권수익률 : bond yield, bond with yield
신주인수권 : pre-emptive right, warrant
무담보사채 : unsecured bond, debenture bond
담보부사채 : secured bond, mortgage bond
유동공채 : floating debt, unfunded debt
선호의 강도 : intensity of preference, strength of preference
고정비율 : fixed assets to net worth, fixed assets ratio
물가연동계 : tax indexation, indexation

〈表 15〉 英一韓混用事例(會計)

accounting policies : 會計方針, 회계정책
aging method : 연령조사법, 연수조사법
board of directors : 이사회제도, 理事會
compound interest method : 複利상각법, 복리법
constant dollar accounting : 물가변동회계, 불변가치회계
construction in process account : 建設假計定, 미 완성 공사계정
copyrights : 著作權, 版權
cost recovery method : 원가회수법, 원가회복방법
cumulative effect type accounting change : 누적효과형 변경, 회계변경의 누적효과
depletable asset : 감소상각대상의 자산, 減耗性資產
donated capital : 受贈資木金, 獻納資木
expense warranty method : 保證利益 無認識法, 비용보증처리법
extraordinary gain : 특별이익, 異常이익
flow-through method : 全部認識論, 당기처리법
general price-level accounting : 일반물가준회계, 全般物價水準會計
interest during construction : 配當建設利子, 建設資金利子
limited company : 유한회사, 합자회사
markdown cancellation : 賣價引下取消額, 인하취소액
markup cancellation : 賣價引上取消額, 인상취소액
minority interest : 少數株主持分, 外部(少數)株主持分純利益
partnership : 組合企業, 合名會社
percentage-of-completion : 공사진척도, 공사진행기준
return on investment : 투자보수율, 투자수익율
sales warranty method : 保證利益 認識法, 판매보증처리법
scrap value : 廢物價值, 殘存價額
scrip dividend : 부채배당, 어음배당
suspense account : 未決算 계정, 임시계정
treasury stock : 自己株式, 金庫株
wasting assets : 枯渇性 자산, 消耗性資產

〈表 16〉 韓一英 混用例(會計)

- 감가상각충당금 계정 : allowance for depreciation account, accumulated depreciation account
개업비 : start-up cost, preoperating cost
고정자산 : fixed assets, non-current assets
내용년수 : useful life for service, expected periods of benefits
대변 : credit, creditor, Cr
무담보부사채 : debenture bonds, naked debenture
무액면주식 : non par-value share, no-par stock
보조부 : auxiliary book, subsidiary book
불입자본 : paid-in capital, contributed capital
사채의 상환 : redemption of bonds, retirement of bonds
사채 할인 발행 차금 : discount on bonds payable, bond discount
상계적 오류 : counter balancing errors, compensating errors
상법 : commerce law, business law
사후조정 감가상각비 : backlog depreciation, catch-up depreciation charge
상환주식 : callable stock, redeemable share
선불연금 : annuity due, annuity in advance
시가법 : market price method, market value method
신주인수권 : preemptive right, stock right
실지체고조사법 : periodic inventory method, physical inventory method
연결 대차대조표 : consolidated position statement, consolidated balance sheet
영업외 비용 : other expense, non-operating expense
영업외 수익 : other revenue, non-operating revenue
원가율 : ratio of cost to selling price, cost-to-retail method
외상구입 : purchase on deferred payment plan, acquisition on credit basis
위임해소관계 : master-slave relationship, charge-discharge relationship
유가증권 : marketable securities, securities, valuable instrument
유가증권 평가손실 : loss on market decision account, unrealized loss from holding securities
유보이익 : retained earnings, retained income
유한회사 : limited company, private company
이연자산 : deferred assets, deferred charges
이익 : income, profit
일괄구입 : basket purchase, lump-sum purchase, mixed acquisition for lump sum
임시계정 : clearing account, suspense account
자산취득이익 : initial gain, acquisition income
잔존가액 : scrap value or residue value, salvage value
정관 : charter, article
정상연금 : annuity in appears, ordinary annuity
조업도 : activity, volume
주식인수보증증권 : stock warrant, option warrant
증개인 : broker, courtier

지배회사 : dominant company, controlling company

지출 : disbursement, expenditure

집합손익계정 : revenue and expense summary account, income summary account

차변 : debit, debtor, Dr.

총액법 : whole-portfolio approach, gross price method

충돌약관 : running down clause, collision clause

퇴직급여충당금 : allowance for severance pay, allowance for severance liability

판매비용 : tearing out costs, selling expense

포괄주의 : clean surplus concept, all-inclusive concept

회계기간 : accounting period, fiscal period

합명회사 : ordiaryn partnership, partnership

현금 : cash on hand, cash

환율조정차 : deferred foreign currency translation losses, deferred foreign exchange loss

회사의 합병 : amalgamation, fusion

회사의 解散 : dissolution, winding-up

후입선출법 : lifo method, dollar-value

(7) 國際經營

국제경영영역의 경우 英—韓混用事例로는 〈表 17〉에서 보듯이 67個用語가 있는데 이 중 contingency에 대해서는 5重的인 譯語가 사용되고 있고, licensing에 대해서는 4重으로 混用되고 있고 18개용어에는 三重混用, 나머지 용어에는 二重混用이 이루어지고 있다.

韓—英混用事例로는 〈表 18〉에서 보듯이 22개 用語가 혼용되고 있는데 이 중 가장 심한 것은 國際企業으로 무려 9가지의 용어가 혼용되고 있고 다국적기업 및 초국가기업의 경우에도 二重的인 混用이 이루어지고 있다.

〈表 17〉 英—韓混用事例(國際經營)

AMA : 미국마아케팅협회, 미국경영학회

ownership : 기업진출, 완전소유

licensing : 기술제휴, 라이선싱, 기술수출, 라이센싱협약

innovation : 기술혁신, 혁신

absorption : 국내총지출, 총지출, 흡수접근방법

marginal domestic rate of substitution : 국내소비의 한계대체율, 국내변환율

supernational corporation : 국제기업, 초국가기업, 국제기업, 세계기업, 글로벌기업

cosmo corporation : 국제기업, 우주기업

nationalism : 국가주의, 내셔널리즘

internalization : 내부시장화, 내부화이론

constant returns to scale : 규모에 대한 수확불변, 불변보수,

increasing returns to scale : 규모에 따른 체증적 보수, 체증적 보수, 규모에 대한 수확체증

- CEO : 경영책임자, 최고책임자
linkage : 관련성, 연쇄 효과
tariff quota : 관세 할당제, 관세 할당제도, 관세 제도
managerial style : 관리적 스타일, 관리적 형태
introduction stage : 초기 도입 단계, 도입기
geocentrism : 자리 중심주의, 범세계주의
transnational corporation : 준초국가기업, 초국가기업
product differentiation : 제품 차별화, 제품 차별
product life cycle theory : 제품 수명 주기 설, 제품 수명 주기 이론
resource nationalism : 자원 내셔널리즘, 자원 민족주의
portfolio : 자본구성, 자산선택 접근방법, 간접 투자
staff group : 스텝집단, 요원화 정책
net foreign asset : 순 해외 자산, 순 외화 자산
equity joint venture : 소유형 합작 투자, 자산 합작 투자
geocentric : 세계 시장지향형, 세계 중심적 사고
sampling : 샘플링, 표본 추출
division : 사업 본부, 사업 부제 조직, 부문 전략
after service : 사후 서비스, 판매 후 관리, 애프터 서비스
commercial investment : 상업 투자, 무역 정책
firm : 상사, 기업 전략
contingency : 상황적 응성, 상황적 합적 계획, 상황적 합이론, 상황적 합이론적 접근방법, 생산적 합변수
intra-industry trade : 산업 내 무역, 산업 간 무역, 산업 내 교역
inter-industry trade pattern : 산업 간 무역 모형, 산업 내 무역 모형
comparative static analysis : 비교정학적 분석, 비교정태적 분석
incomplete specialization : 부분 특화, 불완전 특화
price leadership : 가격 지도체, 브레이스 리더십, 가격 선도체
price-specie flow mechanism : 가격 정화 플로우 메카니즘, 가격 정화 유동 장치
autonomous transaction : 독자적 거래, 자율적 거래
transfer price : 대체 가격, 내부 가격 조정
multinational corporation : 다국적 기업, 국제 기업
multinational-enterprise : 다국적 기업, 국제 기업
multinationality : 다국적 성, 다국간 기업 성
anti-dumping duties : 덤핑 방지 관세, 보복 관세, 반덤핑 관세
ethnocentric : 본국 중심적 사고, 본사국 시장지향형, 단일 민족주의
hedging : 보험 운반, 헛징, 위험 연계
transformation curve : 변환곡선, 변형곡선
interdisciplinary : 통합 학문, 종합적 학제
currency basket : 통화 바스켓, 화폐 바구니
home country : 투자국, 본사국
host country : 투자 대상국, 피투자국
diversification : 투자의 다양화, 분산화 영역, 다양한 계획

syndicated loan : 협조융자, 신디케이션론

polycentric : 현지 중심적 사고, 퍼투자국지장지형, 복수민족중심주의

arbitrage : 환차취득거래, 중재

exchange arbitrage : 환증재, 교환경제, 외환통제

cross license : 크로스 라이선스, 상호라이센싱 조항

law of one price : 일률일가의 법칙, 일률일가의 원칙

interest arbitrage : 이차취득거래, 이자율증재

guest workers : 이주노동자, 유입노동제도

interest parity theorem : 이자평형의 정리, 선물환율의 이자평가론

factor endowment : 요소부존도, 요소잔존도

foreign bond market : 외국채권시장, 외환통제

〈表 18〉 輔一英混用事例(國際經營)

국제수지표 : balance of payment table, balance of international payments table

경영전략 : business strategy, business policy

다수통제 : complete or majority control, majority control

상계관세 : countervailing duties, countervailing tariff

수출세 : export duties, export tax

상사 : firm, trading house

외환통제 : foreign control, exchange control

환투기 : foreign exchange speculation, exchange speculation

모방가격 : imitative price, inititative price

모방시차 : imitation gap, imitation lag

국제기업 : international corporation, cosmo corporation, multinational corporation, world enterprise, transnational enterprise, supernational corporation, global corporation, international enterprise, mutinational enterprise

중개무역 : merchandising trade, intermediary trade, intermediate trade

다국적기업 : multinational enterprise, multinational-corporation, multinational company,

고정환율제도 : pegged exchange rate system, fixed exchange rate system

제품수명주기이론 : product-cycle theory, product life cycle theory

자급자족 : self sufficiency, autarky

판매활동 : selling, sales

공동변동환율제도 : snake system, joint floating system

초국가 마아케팅 : supernational marketing, transnational marketing

초국가기업 : transnational corporation, supernational firms

이중환율정책 : two-tier foreign exchange policy, dual exchange rates system

수출자율규제 : voluntary export restraint, voluntary export quota

나. 分科學間混用事例(interdisciplinary case)

각 分科學領域內(intradisciplinary)에서의 混用이 아니라 각 分科學間(interdisciplinary)

에서의 混用의 사례를 살펴보면 다음과 같다.

(1) 英—韓混用事例

먼저 英語—韓國語混用의 事例를 보면 <表 19>에서 보듯이 279個語에 대한 混用이 分科學內에서 혼용되는 사례가 있음을 알 수 있다. 이 중 transfer라는 용어는 대체, 이전, 이동, 전이, 내부가격 및 영업양도등 6重의 용어가 혼용되고 있고 performance, maturity, exchange equities등에도 6重의 混用이 이루어지고 있다. 5重으로 혼용되는 用語로는 utility, transformation, threshold, portfolio, markap, hedging exchange linkage, efficiency, cost, bias, 및 benefit등 12개 용어가 있고 4重으로 혼용되는 용어로는 trend를 위시하여 49개어가 있고 3重混用이 이루어지는 용어로는 validity를 위시한 29개용어가 있고 나머지 122개 용어에는 2重混用이 이루어지고 있다.

<表 19> 英—韓混用事例例(分科學間)

transfer : 대체(會), 이전지출(國), 대체가격(國), 내부가격조정(國), 이전수입(國), 이동비용(人), 전이효과(人), 영업양도(會)
performance : 업적(人), 수행(人), 실행(人), 성과(마), 성과감사(國), 업적평가회계(會)
maturity : 만기(財), 만기구성(財), 약정일(財), 성숙단계(國), 성숙기(마), 만기가액(會)
exchange : 교환(마), 환중재(國), 환재정(財), 외환통제(國), 교환경제(國), 환산환위험(財)
equities : 지분(會), 공평성(人), 자기자본(人), 공정성이론(人), 지분이론(會), 형평이론(人)
utility : 효용(人), 유용성(人), 효용가능곡선(國), 효용경계선(財), 효용변경(財)
transformation : 조직변경(會), 변환곡선(國), 변환곡선(財), 변형곡선(國), 변수변환(生)
threshold effect : 문턱효과(人)문턱효과(財), 일정한수준(마), 점화수준(마), 기준진학(財)
portfolio : 자본구성(國) 자산선택접근방법(國), 간접투자(國), 포트폴리오동결법(財), 포트폴리오 해정이론(財)
markup : 인상액(會), 이북가산율(마), 마아크—업(財), 마크—업(國), 마아크—업(人)
hedging : 연계매매(財), 연계판매(마), 대비책(財), 보험운반(國), 헤징(國)
exchange linkage : 거래소간연계(財), 이종자산과의 교환(會), 환율(國), 환위험(國), 환투기(國)
efficiency : 효율성(人), 효율성의 단위(國), 효율적투자선(財), 효율변경(財), 자본시장의 효율성(會)
cost : 손비(人), 비용(人), 부담(人), 회생(人) 원가(會)
central tendency : 집중경향(人), 집중화경향(財), 중심적경향(生), 중심화경향(人), 중심경향(財)
bias : 치우침(生), 편기성(生), 편향(人), 편파(人), 공급편향(國)
benefit : 편익(마), 이익(人), 이익원칙(財), 구매혜택에 의한 세분화(마), 수익변수에 의한 세분화 (마)
trend : 경향(生), 추세(生), 추세분석(財), 경향선별 플랜(財)
test : 검정(生), 검사불안(人), 실험집단(마), 시험마아케팅(마)
source : 출발지(生), 자금의 원천및 운용표(會), 원천효과(마), 정보의 원천(會)
shadow price : 잠재가격(人), 잠재가격(財) 그림자 가격(生), 잠재가격(生)
scale : 척도(人), 생산규모(國), 규모효과(人) 규모의 이익(마)

public interest : 공공의 이익(人), 공중의 이익(會), 공의적 접근방법(財), 공공이해집단(마)

product differentiation : 제품차별화(國), 제품차별(國), 제품차별화(마), 상품차별화(國)

price lining : 가격선 설정(마), 가격단계화(가격계열화)(마), 가격라인설정(마), 가격단계정책(마)

price leadership : 가격지도제(마), 가격선도제(國), 가격지도제(國), 브라이스 리더십(國)

power equalization : 권력평등화(人), 겹출력(生), 권력관계(人), 권력의 진공상태(人)

power orientation : 권력지향(國), 권력과 권한(人), 누승곡선(生), 권력분포(人)

portfolio performance evaluation : 포트폴리오 성과분석(財), 포트폴리오 단순재구성(財), 포트폴리

오수정(財)

performance group : 수행집단(人), 성과수준(生), 능률평가(生), 영구채(財)

output : 생산(人), 산출가치(會), 산출변수(마), 산출에 관련된 외부경제(國)

motivation : 동기부여(人), 동기유발(生), 동기(人), 동기유발(人)

maintenance : 서비스보수(生), 유지보수(生), 유지(마), 설비유지(生)

locus of control : 내외통제(人), 통제소재(人), 통제의 원천(生), 통제의 위치(人)

licensing : 라이센싱(國), 사용허가(마), 기술수출(國), 기술제휴(國)

labeling : 명명(人), 표찰표시(마), 명칭부여(人), 낙인(人)

know-how : 기술(會), 노우하우(國), 지식(마)

joint ventures : 합작투자회사(國), 조인트 벤처(國), 합작사업(人), 합작사업(마)

involvement : 관여(人), 관여(마), 참여(人), 자아관여(人)

intermediate markets : 중간시장(國), 중개무역(國), 중간표적(財), 중도주의 노동조합(人)

intensive channel strategy : 개방적 경로전략(國), 개방적 유통경로(마), 집약적 성장(마), 집약형기술(人)

innovation : 기술혁신(人), 혁신(人), 혁신(國), 기술혁신(國)

increasing returns to scale : 규모에 대한 수확체증(國), 규모에 따른 체증적 보수(國), 체증적 보수(國), 수확체증(財)

identity : 자기존재증명(마), 정체성(人), 정체감(人) 정체(人)

identification : 식별레이터(生), 동일시(마), 동일시(人), 동일화(人)

heuristic approach : 허리스틱 접근법(生), 허리스틱 어프로치(人), 탐색적 접근방법(生), 탐색적 접근(人)

functional middleman : 기능중간상(마), 기능조직(人), 직능식조직(人), 직능적 계획(國)

exchange theory : 교환설(財), 교환법칙(人), 교환이론(人)

entity : 실체(人), 기업주체이론(財), 기업실체이론(會), 법인실체설(財)

diversification : 다양화(마), 투자의 다양화(國), 분산화영역(國), 다양화정책(마)

differential duties : 차별관세(國), 변별행동(人), 차분모델(生), 미분상(生)

design : 구도(人), 설계(人), 설계검사(生), 의장권(會)

correspondence : 상응(人), 대응(人), 합치(人), 대응의 원리(生)

contribution coefficient : 기여계수(生), 공헌이폭(마), 공헌율(生), 효과감사(人)

contingency : 연관성(人), 상황적응성(國), 분할표(生), 유관성(人)

constant return to scale : 규모에 대한 수확불변(人), 규모에 대한 수확불변(國), 수확불변(財)

cognitive style : 인지적 스타일(國), 인지양식(人), 인지양식(生), 인지유형(生)

coalition : 규합(人), 결탁(生) 동맹(人), 제휴(財)

channel : 경로(마), 도관(生), 통로(人), 경로전략(國)

- business risk : 경영리스크(國), 경영위험(財), 경영전략(國), 사업전략(人)
- basic balance : 기초수지(國), 기업의 기본목표(國), 기저 가능해(生), 기본가능해(生)
- bargaining : 협상(人), 협상(人), 이해조정(人), 교섭능력(國)
- autonomous investment : 독립투자(國), 독자적 거래(國) 자율적 거래(國), 자생적 변화(人)
- attribute : 계수치(生), 속성(人), 속성(生)
- association : 기업연합(財), 결사(人), 연합(人), 단체표준(生)
- arbitrage : 중재(國), 재정거래(財), 환차취득거래(國), 이차손득거래(財)
- appraisal : 감정(人), 평가(人), 평가코스트(生), 감정가치(會)
- validity : 타당성(人), 유효성(마),
- underwriter : 원인수업자(財), 보험자(會), 인수기관(財)
- treasury stock : 자기주식(會), 사내주(財), 금고주(會)
- task structures : 과업구조(國), 과업행동(人), 과제행동(人)
- syndicate loan : 신디케이트 대출(財), 협조융자(國), 신디케이션론(國)
- strategy : 전략(國), 전략(人), 책략(人)
- specification : 시방(生), 명세서(마), 공차(生)
- shopping good : 선매품(國), 선매품(마), 선매품(財)
- setup cost : 가동준비비용(生), 설치비용(人), 준비비(生)
- sensitivity analysis : 감응도분석(人), 민감도분석(生), 감도분석(生)
- scanning : 통사(財), 스캐닝(國), 화일의정사(生)
- sampling : 샘플링(國), 시료축출(生), 표본추출오차(生)
- sales basis : 판매기준(會), 판매고밀도(生), 매출활인(會)
- role playing : 역할실연(人), 역할실연(마), 역할연기(人)
- risk taking : 위험부담기능(마), 모험선택(人), 모험하기(人)
- regression : 회귀(生), 퇴행(人), 회귀효과(人)
- random variable : 이산변수(財), 무작위변수(生), 확률변수(財)
- prototype : 전형(國), 원형(人), 원형작업(生)
- projection : 주관의 객관화(人), 투사(人), 정사영(生)
- primary group : 일차집단(人), 원초집단(人), 일차적 집단(마)
- pricing : 매가(國), 가격동인(財), 할인(生)
- pricing strategy : 평가전략(生), 가격설정전술(마), 평가백터(生)
- prestige : 권위(人), 위세(人), 명성(人)
- power : 권력(人), 세력(人)
- position : 지위(人), 직위(人), 재무상태표(會)
- polycentric : 혼자중심적 사고(國), 피투자국시장지향형(國), 다국중심단계(마)
- point of sale : 현지판매(國), 현장판매시스템(生), 판매점 단말기(財)
- personality : 성격(人), 개성(마), 패스널리티(人)
- perpetuities : 영구채(財), 영구연금(財), 영구연금(會)
- payout ratio : 지급비용(財), 배당성향(財), 보수율(國)
- partnership : 조합기업(會), 합명회사(會), 상대관계(人)
- paired comparison : 쌍체비교(生), 일대비교법(人), 쌍대비교법(人)
- ownership : 기업진출(國), 소유권(會), 완전소유(國)

orderly marketing agreement : 시장질서유지 협정(國), 질서있는 마케팅 협정(人)

opinion ledader : 의견지도자(人), 여론지도자(人), 오피니언 리더(國)

open system : 개방적 체계(人), 개방형 시스템(生), 개방시스템(生)

objectives : 목적(마), 목표성(人), 회계목적(會)

norm : 규칙(마), 규범(人)

nominal scale : 명목척도(生), 명명척도(人), 명명척도(마)

multidimensional scaling : 중다차원척도법(人), 다차원척도법(人), 다차원척도법(마)

motive : 동기(人), 동인(人) 동기(마)

minority interest : 소수주주지분(會), 외부(소수) 주주지분순이익(會), 소수이익(國)

merchandising : 머천다이징(마), 상품화계획(마), 중개무역(國)

mass marketing : 매스마아케팅(國), 대중(대량) 마아케팅(마)

market segmentation : 시장세분화(마), 시장분리가설(財), 시장분할가설(財)

life cycle : 연령별세대모형(人), 수명주기(生) 형성주기(生)

licensing aggrement : 기술계약(生), 사용허가계약(國), 라이센싱 협약(國)

lateral relation : 수평관계(生), 수평적 관계(生), 연결관계(人)

job enlargement : 직무확대(人), 직무확대(生), 작업확대(生)

job design : 직무설계(人), 직무설계(生), 작업설정(生)

internalization : 내면화(人), 내부시장화(國), 내부화이론(國)

intermittent information : 계속적 정보(마), 단순적 정보(國), 계속생산형태(生)

intermediary : 중계자(生), 중개무역(國), 중개인방식(生)

interdisciplinary : 통합학문(國), 종합적 골격(國), 학제적 학파(마)

interdependence : 상호의존성(國), 상호의존(人)

goal displacement : 목표전치현상(人), 목표와 수단의전도(人), 목표대치(生)

fusion : 기업합동(財), 회사의 합병(會), 융합(人)

flexible budgeting : 신축적 예산편성(國), 변동환율제도(國), 적응적 마아케팅(마)

firm : 상사(國), 기업전략(國), 펌 뱅킹(財)

financial flexibility : 재무적 탄력성(會), 재무적 융통성(財), 재무적 융통성(會)

ethnocentrism : 자민족 중심주의(人), 자문화 중심주의(人), 단일민족 중심주의(國)

ethnocentric : 본국중심적 사교(國), 본사국시장지향형(國), 자국중심단계(마)

endorsement : 찬성(人), 찬동(人), 배서(會)

economic exposure : 경제적 환노출(國), 경제적 환노출(財), 경제적 환위험(財)

disposition : 기질(人), 성향(人), 유형고정차선의 차분(會)

discrimination : 차별대우(國), 차별(人), 변별(人)

diffusion model : 확산모델(마), 채임소재분산(人), 확산이론(國)

delivered price system : 인도가격제도(人), 인도가격(人), 인도지점가격(마)

decision tree : 의사결정나무(生), 의사결정수(人), 의사결정처리(生)

oupon bond : 쿠폰부사채(財), 이표채(財), 무기명사채(會)

ost-push inflation : 공급측 인플레이션(財), 비용 인플레이션(人), 코스트-푸쉬 인플레이션(國)

ost-benefit analysis : 비용-이득 분석(生), 비용-이득 분석(人), 비용편익분석(財)

opyright : 저작권(마), 저작권(會), 판권(會)

onversion : 전환(人), 변환(生), 차환(財)

- control : 통제(人), 관리도(生), 조정기구(生)
contingency theory : 상황적 합이론(國), 상황이론(人)
contingency model : 상황부합모형(人), 리더쉽의 조건적응모형(人), 리더쉽유효성의 상황이론(人)
consistency : 일관성(人), 일치성(生), 제품리스의 일관성(마)
coercive power : 강제적권한(人), 강압적권력(人), 위압적권력(마)
broker : 중개인(會), 분매기판(財), 거간(마)
brain storming : 브레인스토밍(國), 머리짜내기(人), 두뇌활성기법(人)
boundary : 경계(人), 경계제조건(마), 경계연결(人)
behavioral audit : 행위감사(人), 행동과업(人), 행태적세분화(마)
behavior : 행동(人), 행동(마), 주가행태(財)
bar chart : 봉도표(財), 봉도표(生), 봉형도(財)
backward linkage effect : 후방관련효과(財), 후방연쇄효과(國), 후방연쇄효과(人)
allowance : 공제(마), 예누리(會), 충당금설정법(會)
after service : 사후서비스(國), 판매후 서비스(마), 애프터 서비스(國)
administrative principle : 행정원리(國), 관리행동(人), 정수관리비용(財)
zero-base : 기준(財), 영점기준에 산편성(生)
wild cat : 들고양이(마), 비노조파업(人)
verifiability : 검증가능성(會), 입증가능성(人)
uniformity : 획일성(人), 일양단(生)
trade discount : 매매할인(會), 업자할인(마)
task force : 태스크포스(人), 과업시행클럽(生)
synergy : 상승효과(人), 시너지(國)
subgroup : 하위집단(人), 부분군(生)
spillover effect : 이전효과(人), 과급효과(財)
specialization : 전문화(生), 특화(國)
shut down : 폐업(人), 조업중단(生)
self-control : 자아통제(人), 자기통제기능(會)
scatterdiagram : 점산도(國), 산포도(生)
salvage value : 잔존가치(財), 잔존가액(會)
return on investment : 투자수익율(會), 총자본이익율(財)
regulation : 규정(生), 규제(人)
reciprocal interdependence : 호혜적 상호의존성(生), 교호적 상호의존성(人)
rebate : 환급액(會), 가격 할인(國)
rating : 평정(人), 급별(生)
projective technique : 투영법(마), 투사법(人)
product variant : 제품변체(마), 제품변형(마)
product line : 제품계열(國), 생산물라인(人)
product innovation : 제품혁신(國), 생산물혁신(人)
product form : 제품형(마), 적산형(生)
price discrimination : 가격차별(마), 가격차별(人)
positioning : 경쟁적 좌표의 분석(마), 경위화전략(마)

policy mix : 정책조합(國), 정책혼용(財)
piggyback : 피기백(마), 동반판매조직(國)
phantom freight : 가공(유령) 운임(마), 유령운임(人)
performance comparison : 업적비교(人) 수행비교(人)
paired sample technique : 표본추출법(財), 쌍체표본(生)
open market operation : 공개시장조작(財), 공개시장조작(國)
on the job training : 직장내훈련방식(人), 직장내 훈련(生)
obsolescence : 전부화(人), 전부화(會)
novelty : 신기(人), 소품(마)
nominal group technique : 명목상집단의 기법(國), 명목집단법(人)
monopsony : 수요독점(國), 독점구매(人)
matrix structure : 매트릭스조직구조(人), 매트릭스 구조(國)
mass communication : 대량전달(國), 매스커뮤니케이션(人)
market power : 시장력(財), 시장지배력(人)
marginal revenue product : 한계수익생산물(生), 한계수익생산(人)
margin : 증거금(財), 이폭(마)
managed cost : 관리가능비(會), 수의고정비(財)
lump-sum payment : 단액 일시불(國), 일괄구입(會)
long-term contract : 장기래계약(財), 장기공사계약(會)
life style variables : 생활유형변수(마), 생활스타일(마)
legitimate power : 합법적제권(人), 합법적 권력(마)
learning curve : 학습곡선(人), 학습곡선(生)
lead time : 조달시간(生), 상품인도기간(生)
lead and lag : 리드와 래그(國), 시차가설(蓋)
layout : 배열(마), 작업 할당도표(生)
interval scale : 급간척도(生), 등간격척도(마)
internal check system : 내부견제조직(會), 내부견제제도(財)
intermodal transport : 협동일관운송(會), 일관협동운송방식(마)
intelligence : 지능(人), 탐색(生)
infrastructure : 하부구조(人), 기초구조(財)
inference : 추론(人), 추론(마)
idle time : 조업단축(生), 유휴시간(生)
house organ : 정보교환(國), 기관지(마)
homothetic function : 동질함수(生), 동조적 함수(國)
goodness of fit : 적합도검정(生), 적합도(財)
going concern : 계속기업(會), 현행기업(人)
global optimum : 총체적최적(財), 전체최적(生)
geocentrism : 지리중심주의(國), 범세계주의(國)
geocentric : 세계시장지향형(國), 세계 중심적 사고(國)
funds statement : 자금계산표(財), 자금표(會)
functional approach : 기능적 접근법(人), 제도연구(마)

- friendly societies : 우애조합(人), 우호단체(會)
free-rider : 무상이득 취득자(財), 무임승차자(財)
forced relationship : 강제 연관법(法), 연관기법(生)
flexibility : 유연성(人), 유연성(生)
federal decentralization : 연방적 분권제(人), 연준자금 시장(財)
fad cycles : 일시적 유행주기(法), 유행(人)
factor endowment : 요소잔존도(國), 부존자원기준(財)
face to face group : 면식집단(人), 대인판매(國)
exogenous variable : 외생 변수(生), 외생변수(法)
eigen value : 고유치(生), 고유근(生)
effectiveness : 유효성(生), 유효성(人)
economies of scale : 규모의 경제(人), 규모의 경제(國)
earning power : 수익력(財), 소득을 얻는힘(人)
dummy variable : 병목변수(生), 더미변수(國)
displacement effect : 전위효과(財), 해고효과(人)
differentiation : 차별화(法), 분화(人)
difference : 상위점(人), 차분방정식(生)
deviation : 항로변경금지(會), 일탈(人)
depreciation : 감가(會), 환율인상(國)
deferred share : 후배주(會), 후배주(財)
decreasing returns to scale : 체감적 보수(國), 수확체감(增)
debt-service ratio : 채무상환부담율(國), 외채상환비율(財)
current assets : 경상자산(人), 유동자산(會)
current account : 경상계정(國), 상호계산(會)
credibility : 신빙성(人), 화폐의 신뢰성(國)
convenience goods : 편의품(法), 편의품(國)
contingency table : 정성상관계(生), 분할표(生)
contingency planning : 상황대응전략(法), 상황적합적계획(國)
contingency approach : 조건적 합집근법(法), 상황접근법(生)
consumerism : 소비자주의(生), 소비자중심주의(法)
conduct : 행위(人), 행위(法)
complex system : 다계층시스템(法), 복합시스템(人)
compatibility : 조화성(人), 병존가능성(法)
commodity money : 물품화폐(國), 상품화폐(財)
commission house : 중개회사(財), 객주(法)
cognitive dissonance : 인지부조화(人), 인식적 불화(法)
charter : 정관(會), 선박임대차(會)
categorization : 수평적분류(國), 범주화(人)
carrier : 수송(法), 운송인(會)
capitalization rate : 자본환원율(財), 자본화율(會)
capital surplus : 자본수지의 흑자(國), 자본잉여금(會)

bull market : 사는 쪽 시장(人), 강세시장(財)
budgeting : 예산통제(會), 예산편성(國)
brand loyalty : 상표충실성(國), 상표충성도(마)
bottleneck : 애로점(生), 공급애로(財)
booking center : 기표센터(國), 기장센터(財)
bonus : 상여금(마), 보너스플랜(人)
bill of exchange : 무역환어음(財), 환어음(會)
bear market : 강세시장(財), 파는쪽시장(人)
base stock : 기초재고(生), 기준재고법(會)
backlog : 기대주문(生), 사후조정 감가상각비(會)
autocorrelation : 자기상관(生), 표본자기상관관계(財)
adjustment : 적응(人), 조정기능(國)
activity : 조업도(會), 활동(人)
accrual basis : 발생기준(財), 발생주의(會)

(2) 韓—英混用事例

한국어—영어 혼용사례의 경우를 보면 <表 20>에서 보듯이 198개 用語의 混用事例를 살펴 볼 수 있는데 이 중企業, 기술, 경험, 귀속, 자기자본이익율, 대응, 행동, 보정적, 행위, 限界, 일괄구입(매) 등 11개 용어가 5重混用되고 있고 4重混用되는 용어로는 기준, 무담보사 채, 목적, 중심화경향, 조정, 潛在的, 잠재가격, 適正, 신주인수권, 순환, 상환주, 분할, 변동, 변별, 합치, 할인, 태업, 일치, 유용성등의, 20개 용어가 있고 3重混用事例로는 기준 환율을 비롯한 42개 용어, 나머지, 125개 용어는 2重混用되고 있다.

<表 20> 韓—英混用事例(綜合)

기 업 : company(國), enterprise theory(會), firm-specific training(人), business climate(人), corporate planning(國)
기 술 : know-how(會), technical service agreement(國), consulting engineering firm(國), technology matrix(人), combine skills(國)
경험을 통한 기술습득 : learning by doing(國), empirical school(마), experience effect(마), empirical research(人), experience curve(財)
귀 속 : attribution(人), residual theory(人), imputed price(生), imputation system(財), ascribed status(人)
자기자본이익율 : return on equity(net worth)(財), rate of return on common stock equity(會), net profit to net wealth(財), profit worth ratio(財), profit ratio of net worth
대 응 : correspondence(人), correspondence principle(生), matched sample(生), coping behavior(人), adaptive profit maximizing strategy(마)
보정적 거래 : accommodating transactions(國), compensatory fiscal policy(財), corrective devices (財)

- 행 동 : code of conduct(國), behavioral component(人), behavioral medicine(人), behavior intention(人), behavioral theory(人), behavior(人), action(人), behavior(人)
- 행 위 : behavioral audit(人), patterns for behavior(人), behavioral component(人), actor-observer effect(人), behaviorally anchored rating(人), conduct(人), conduct(人), action(人), act(人), patterns of behavior(人)
- 한계이익률 : marginal income ratio(財), marginal effect(財), marginal rate of transformation (國), critical isodapane(國), stay within limit(財)
- 일괄구입 : lump-sum purchase(會), basket purchase(會), mixed acquisition for lump sum(會), one-stop shopping(人)
- 기준 : zero-base(財), benchmark portfolio(財), pivot element(生), rate buster(人)
- 무담보자체 : naked debenture(會), debenture bonds(會), debenture bond(財), unsecured bond(財)
- 목적 : objectives(人), end-means chain(生), object code(生), target population(生)
- 중시화경향 : central tendency(人), measure of central tendency(生)
- 조정 : coordination(人), adjustment(人), mediation(人), coordinating(人)
- 잠재적 경쟁 : potential competition(人), potential trade(國), hidden conflict(人), invisible unemployment(人)
- 잔재가격 : shadow price(人), shadow price(生), shadow price(財), imputed price(生)
- 적정이윤 : reasonable profit(人), optimum amount of transaction(財), relevant range(財), optimum reliability(生)
- 신주인수권 : stock right(會), pre-emptive right(財), preemptive right(會), warrent(財)
- 순환등식 : recursive equation(生), circular reaction(人), cyclical majorities(財), recurrence relation(生)
- 상환주 : redeemable stock(財), callable stock(財), redeemable share(會), callable stock(會)
- 분할 : partitioning(人), partitioning principle(生), contingency table(生), divisibility(生)
- 변동율분석 : rate of change analysis(財), variable profit function(國), flexible exchange rate system(國), variable interval schedule(人)
- 변별 : discrimination(人), differential behavior(人), distinctive sound(人), distinctive feature(人)
- 합치 : correspondence(人), congruity(人), consensual validation(人), congruent behavior(人)
- 할인 : discounts(人), discount(國), pricing out(生), reduced cost(生)
- 한계 : bounding(生), limitation(人), marginal net suitability(財), marginal factor cost(人)
- 태업 : soldiering(人), slow-down(人), sabotage(人), avoidable strike(人)
- 일치 : congruity(人), congruity principle(人), consistency(生), consensus information(人)
- 유용성 : usefulness(會), utility(人), availability hypothesis(國), utilitarian function(人)
- 기준환율 : par value or central rate(國), referent price(人), criterion group(人)
- 무액면주 : no-par stock(會), non-par value stock(財), non par-value share(會)
- 매개 : mediation(人), moderator variable(人), parametric programming(生)
- 규모의 이익 : scale merit(人), economies of scale(國), economies of scale(人)
- 목표-수단 : ends-means analysis(生), objectives(人), management by objectives(人)
- 목표탐색 : goal seeking(生), objective criterion(生), target market(人)
- 능력 : potency(人), ability(人), ability-to-pay principle(財)

능률의논리 : logic of efficiency(人), performance rating(生), commission system(마)
진입장벽 : barrier to entry(人), barriers to entry(財), barrier of entry(人)
지급능력 : solvency(會), solvency ratio(財), affordable method(마)
지식 : know-how(마), knowledge(人), technology theory(國)
준거집단 : criterion group(人), reference group(마), reference group(人)
주가이익율 : price-earnings ratio(會), price/earning ratio(財)
중재 : arbitration(人), arbitrage(國), mediation and conciliation(人)
정관 : article(會), charter(會), amendment of articles(會)
적정정책 : optimal policy(國), appropriate technology(國), adequate disclosure(會)
제공화전략 : product communication adaption(國), speed of adjustment(國), flexible marketing
적응 : adjustment(人), adaptation(人), adaptational product strategy(國)
실행 : performance(人), action(人), implementation lag(財)
신뢰성 : reliability(마), trustworthiness(人), principle of reliability(會), reliability(人), reliability(生)
신뢰도 : confidence coefficient(生), trustworthiness(人), confidence level(生)
선택 : selection(人), screen(人), sampling with screening(生)
분리 : decouple(生), segregation(人), severance theory(會)
분할성행렬 : decomposable matrix(生), separable programming(生), divestiture(人)
객주 : factor(마), commission house(마), commission merchant(마)
감정(感情) : affect(人), emotion(人), sentiment(人)
동조 : conformity(人), togetherness(마), homothetic preference(國)
보수 : rewards(人), compensation(마), pay-out ratio(國)
복종 : subordination(人), obedience(人), pull strategy(國)
변조 : alteration(會), modulation(生), adulterated capitalism(國)
통합 : consolidation(人), integration(人), incorporation(人)
통일상표 : family brand(마), blanket brand(마)
효율성 : efficiency(人), efficiency units(國)
홍경 : bargaining(人), horse trading(人)
이연자산 : deferred charges(會), deferred assets(會), deferred assets(財)
이익 : benefit(人), income(會), profit(會)
이월효과 : holdover effect(마), sales decay effect(마), carryover effect(마)
의식 : conscious(마), consciousness(人), awareness(마)
유효성 : effectiveness(生), validity(마), effectiveness(人)
기축통화 : vehicle currency(國), key currency(財)
노사관계 : labor management relation(人), industrial relation system(人)
기대이론 : expectance theory(人), expectation theory(生)
고유근 : characteristic root(生), eigen value(生)
국제준비자산 : international reserves(財), international reserve assets(國)
국유화 : statization(人), nationalization(國)
계수형 : digital(生), dialetic(生)
계속성 : continuity(마), principle of consistency(會)

- 계속생산형태 : intermittent production(生), continuous production(生)
- 계층단축화의 원칙 : principle of scalarship(人), principle of hierarchy(人)
- 규모효과 : size effect(財), scale effect(人)
- 명령 : command(人), instruction(生)
- 경쟁 : rivalry(人), competition(人)
- 경영관리 : management(마), business management(마)
- 결과 : consequence(人), outcome(人)
- 근접성 : propinquity(人), proximity(人)
- 균일가격 : single-zone pricing(마), uniform price strategy(國)
- 관여 : involvement(마), involvement(人)
- 충동 : impulse(人), drive(人)
- 충돌약관 : collision clause(會), running down clause(會)
- 총자본이익률 : rate of return on assets(會) return on investment (total as(財))
- 총액법 : whole-portfolio approach(會), gross price method(會)
- 초국가기업 : supernational firms(國), transnational corporation(國)
- 초국가 마아케팅 : supernational marketing(國), transnational marketing(國)
- 책략 : strategy(人), tactical behavior(人)
- 채권수익률 : bond yield(財), bond with yield(財)
- 차별대우 : discrimination(國), discrimination(人)
- 차환 : refunding(會), conversion(財)
- 척도 : staple scale(마), scale(人)
- 지출 : expenditure(會), disbursement(會)
- 지배전략 : dominant strategy(生), push strategy(國)
- 지배회사 : dominant company(會), controlling company(會)
- 지위불일치 : status inconsistency(人), status incongruence(人)
- 지위 : status(人), position(人)
- 직무확대 : job enlargement(人), job enlargement(生)
- 중립적 기술진보 : neutral technical progress(國), neutral innovation(人)
- 조정기구 : control mechanism(生), coordinating bodies(人)
- 제품차별화 : product differentiation(마), product differentiation(國)
- 재무적 융통성 : financial flexibility(財), financial flexibility(會)
- 자기통제 : self control(人), self-control function(會)
- 자산취득이익 : initial gain(會), acquisition income(會)
- 자본절약적 기술진보 : capital-saving technical progress(國), capital-saving innovation(人)
- 잠재비용 : shadow cost(生), hidden cost(生)
- 정산표 : working sheet(會), pay off table(生)
- 잔여분 : remainder(生), residual(財)
- 적정교섭단위 : agency shop(人), appropriate bargaining unit(人)
- 적합도 : goodness of fit(財), goodness of fit(生)
- 영구채 : perpetuities(財), consol(財)
- 영업외수익 : non-operating revenue(會), other revenue(會)

영업외비용 : non-operating expense(會), other expense(會)

연결 대차대조표 : consolidate position statement(會), consolidate balance sheet(會)

완전소유 : ownership(國), complete ownership(會)

완전한 합리성 : perfect rationality(人) global rationality(生)

액면주 : par value stock(財), par-value share(會)

실험집단 : test group(마), experimental group(人)

신뢰도지수 : confidence index(財), confidence index(財)

준용 : adaptaiton(人), compliance(人)

손익계산서 : profit and loss statement, P/L(會), income statement(會)

소비가능곡선 : consumption possibility schedule(人), consumption possibility curve(生)

소비보조금 : consumption subsidy(國), excise subsidy(財)

상계관세 : countervailing duties(國), countervailing tariff(國)

상사 : firm(國) trading house(國)

비교우위 : comparative advantage(國), relative advantage(國)

비례모델 : proportionality model(마), multiplicative model(生)

비용 : expense(會), cost(人)

불매운동 : unselling efforts(國), boycott(人)

불규칙변동 : irregular fluctuation(生), irregular component(財)

불편성 : freedom from bias(會), unbiasedness(生)

분리이론 : severance theory(會), separation theorem(財)

분리리 : disjoint set(生), dissociative group(마)

분해 : decomposition (生), decomposition measure(財)

부채비율 : debt to equity ratio(財), debt-equity ratio(會)

부채 : liabilities(會), liabilities decomposition measure(財)

반응의 편의 : response bias(生), reaction formation(人)

개업비 : start-up cost(會), preoperating cost(會)

개성화(인격화) : personification(人), individualization(마)

개입 : commitment(人), intervention and reorientation(人)

가치재 : valuables(人), merits goods(財)

감정(鑑定) : assessment(人), appraisal(人)

검정 : test(生), certification(生)

간접비 : indirect cost(會), overhead costs(人)

동태비율 : dynamic ratio(會), dynamic financial ratio(財)

대체가격 : transfer price(國), replacement cost method(會)

단기계획 : short-range planning(國), short term planning(마)

단순다수결 : simple management(國), simple majority(財)

본원통화 : monetary base(財), reserve money/reserve base(國)

보조부 : subsidiary book(會), auxiliary book(會)

보통주 : common share(會), ordinary share(財)

보험자 : insurer(會), underwriter(會)

보험 : assurance(會), insurance(會)

- 복구비 : restoration cost(會), rehabilitation cost(會)
- 변동 : fluctuating current assets(財), dynamic control chart(生)
- 변환 : conversion(生), transformation curve(國)
- 호감 : attracton(人), liking(人)
- 후배주 : deferred share(會), deferred stock(財)
- 회계기간 : accounting period(會), fiscal period(會)
- 회사의 합병 : amalgamation(會), fusion(會)
- 회사의解散 : winding-up(會), dissolution(會)
- 합명회사 : ordinary partnership(會), partnership(會)
- 합작사업 : joint venture(人), joint venturing(마)
- 협상 : bargaining(人), negotiation(人)
- 행동연구 : action research(人), behavioral sink(人)
- 행태적 세분화 : behavioral segmentation(마), behaviorism(人)
- 할부판매 : installment sales(會), installment selling(마)
- 할인채 : bullet bond(財), discount bond(財)
- 활동공간 : action space(國) activity space(生)
- 현금할인 : cash discount(會), cash discounted received(財)
- 현금 : cash(會), cash on hand(會)
- 현재가치 : present value(生), present discount value(人)
- 현장연구 : field research(人), field study(人)
- 화폐주조이차 : seigniorage(財), seigniorage gain(國)
- 포괄주의 : clean surplus concept(會), all-inclusive concept(會)
- 평가 : evaluation(人), appraisal(人)
- 판매점원조 : dealer's help(마), dealer helps(國)
- 판매비 : selling expense(會), tearing out cost(會)
- 판매활동 : selling(國), sales(國)
- 판정기준율 : cut-off rate(財), hurdle rate(財)
- 특별인출권 : Special Drawing Right (SDR)(國), special drawing right, SDR(財)
- 타당성 : validity(人), feasibility(生)
- 인지양식 : cognitive style(人), cognitive style(生)
- 인지 : awareness(마), cognition(人)
- 이폭 : margin(마), mark up on cost(마)
- 유동성 : fluidity(人), liquidity(會)
- 유효쌍 : efficient pair(生), efficient point(生)
- 유한회사 : limited company(會), private company(會)

IV. 結言—本調査의 限界와 提言

(1) 研究의 要約과 限界

이상 7개 分科領域內에서와 分科領域間에서의 用語混用의 實態를 살펴보았다. 이와 같은混用의 實態를 요약하여 보면 다음과 같다(表 21참조).

7개分科領域내에서混用의 빈도가 가장 높은 영역은 人事組織으로서 거의 37%를 점한다 다음은 생산의 약 17%이며 재무의 14%, 국제경영 12%, 회계 11%, 마아케팅 5%의 순이다.

英—韓混用의 비율을 보면混用事例의 70%를 점하고 있는데 이 비율이 가장 높은 分科學領域은 인사 조직의 39%, 18%의 생산, 14%의 재무, 12%의 국제경영, 5%의 회계 및 마아케팅영역이다.

韓—英混用의 경우는 전체로서 약 30%를 점하는데 영역별로 보면 인사 조직이 32%, 회계 27%, 재무 12%, 생산 및 국제경영 10%의 순이다.

영역별로 보아英—韓混用比率에 대비한韓—英混用比率로서 파악한相對的混用比率을 보면 회계영역의 경우英韓混用에 비해韓—英混用比率이 상대적으로 아주 높아 약 4배나 된다. 기타의 영역의 경우에는 대체로韓—英混用比率이 상대적으로 낮으나 대체로 80%의 수준에 이르는 경향을 나타내고 있다.

그런데〈표 21〉에서 본 바와 같은計數的資料는 완벽한 것이라고 보기는 어렵다. 왜냐하

〈表 2〉 相對的混用比率

항 목	영—한 혼용 (E-K)	%	한—영 혼용 (K-E)	%	계	%	상대적 혼용 비 ($\frac{K-E}{E-K}$)
경 영 일 반	22	4.26%	4	1.90%	26	3.57%	44.55%
생 산	97	18.76%	23	10.90%	120	16.49%	58.10%
마 아 케 팅	27	5.22%	10	4.74%	37	5.08%	90.75%
인 사 조 직	199	38.49%	69	32.70%	268	36.82%	84.96%
재 무	76	14.70%	26	12.32%	102	14.01%	83.82%
회 계	29	5.61%	57	27.01%	86	11.80%	481.60%
국 계 경 영	67	12.96%	22	10.43%	89	12.23%	80.46%
소 계 (종 합)	517	100.00%	211	100.00%	729	100.00%	
분 과 학 내	517	70.92%	211	28.94%	729	100.00%	
분 과 학 간	279	59.67%	188	40.21%	468	100.00%	

면 본 조사에는 다음과 같은 限界가 있기 때문이다.

첫째 본연구에서는 學際的學問으로서의 經營學에 下屬되는 經營分科學만을 대상으로 하고 關聯內지 隣接學問(예, 경제학, 심리학, 사회학, 역사학등)과의 사이에서의 混用事例는 검토대상에서 제외하였다는 면에서 한계가 있다.

둘째 본 조사에서의 混用事例의 검토범위는 韓英에 한정하였으므로 經營學의 두 源流國으로 불리는 獨語圈經營學상의 用語와의混用事例에 대한 검토가 제외 되었다는 한계가 있다.

세째 검토의 범위가 韓一英, 英一韓에 한정되었다 하더라도 다음과 같은 제약을 전제로 하여 검토가 진행되었다는 한계가 있다.

- ① 검토 분석대상 즉 표본으로서 선정된 문헌의 代表性의 문제
 - ② 索引에 제시된 용어에 한정하였다는 문제
 - ③ 컴퓨터의 資料베이스에 入力時의 誤打나 누락등을 방지하기 위한 編輯의 완벽을 기했으나 이에 따르는 문제
 - ④ 混用여부의 판단은 주로 연구자의 판단과 態意性에 의해 지배되고 있다는 문제
- 네째 用語의 중요성이나 이의 使用頻度에 대한 고려를 하지 못해 主要用語의 누락이 있을 수 있다는 문제

위에서 본 바와 같은 한계가 있으므로 본 조사연구의 결과는 混用事例에 대한 완벽한 實態解明을 한 것으로 보기는 어려우며 그 성격은 오히려 文化移轉(culture transter)과 관련하여 파생될 수 있는 用語상의混用의 문제와 이것이 미치는 영향에 대한 問題提起 내지 問題分析의 연구로서의 의의를 가지는 것임을 밝혀두고자 한다 왜냐하면 앞서 본 바와 같은 用語混用實態의 완벽한 해명을 위해서는 다음에서 보듯이 보다 방대하고 완벽한 검토분석이 요청되는데 대해 본 조사연구에서 검토한 것은 앞으로의 검토·분석을 위한 研究의豫備的研究로서의 意義를 가질 수 있을 따름이기 때문이다.

(2) 提　　言

본 분석검토의 과정과 관련하여 用語 나아가서 概念의 명확화를 위해서는 다음과 같은 방향에서 學界總動員의 형식으로 보다 본격적인 조사연구작업이 진행되어야 하리라 생각된다.

첫째 各分科學별로 보다 정밀한 분석·검토가 진행되어 混用의事例를 韓國經營學會내의常設定義委員會(假稱)의 用語 database에 축적시킬 필요가 있다.

둘째 각 분과학별 검토·분석시에는 主要概念, 基幹概念 또는 核心概念을 중심으로 전개

할 필요가 있다.

세째 上述한 바 各分科學별의 用語 database가 마련되어 資料가 축적되면 이 자료를 이용한 分科學間混用(interdisciplinary confusion)의 사례를 분석하기 위한 작업이 진행되어야 한다. 이때에는 混用의 理由 내지 背景도 아울러 검토할 필요가 있다.

네째 위와 같은 작업이 어느 정도로 진전된 다음에는 標準用語와 定義를 마련하기 위한 合意導出機構로서의 經營學用語定義委員會(假稱)의 설립과 이 기구에 의한 用語混用의 改善方案의 모색이 이루어져야 한다.

上述한 바와 같은 暫定的인 과정을 거쳐 經營學상의 主要用語에 대한 混用을 막을 수 있는 標準用語와 定義가 확립된다면 이와 관련되어 파생되는 여러가지 문제는 해소되어 學問發展에 공헌함은 물론 分斷化로 인해 正體危機(identity crisis)에 노출되고 있는 경영학상의 각分科學 상호간에 專門閉鎖的障礙를 넘어서서 科學統合으로 나아갈 수 있는 방향을 모색하는데 이바지하리라 料料되는 것이다.

[參 考 文 獻]

- [1] Hage, J., Techniques and Problems of Theory Construction in Sociology, 1972.
- [2] 金元鉢, 入門經營學原論, 1987.
- [3] Jevons, W.S., The Principles of Science-A Treatise on logic and Scientific Method, Dover ed., 1958 (1st ed., 1874, 2nd and final ed., 1877).
- [4] 金元鉢, 「企業과 經營의 概念의 區別에 관하여 —하나의 假說的推論—」, 서울大學校經營大學院, 經營學論文集, 1972. 12.
- [5] Brech, E.F.L., Management: Its Nature and Significance, 3rd ed., 1953.
- [6] 金元鉢, 「經營學 基礎概念의 再檢討—특히 企業, 經營, 및 管理概念을 중심으로—」, 서울大學校經營研究所, 經營論集, 8卷 1號, 1974. 3.
- [7] 村山元英, 國際比較經營論, 1975.

〈附錄 1〉 教授認知調查用設問紙

교수님 여러분에게 !

다음과 같은 문제에 관해 교수님의 고견을 듣고자 하오니 협조하여 주시면 감사하겠습니다.

다름이 아니오라 경영학이 學際的 學問(Interdisciplinary Discipline)의 성격을 가지고 있어서 각 전공영역마다 관련되는 여러 전문학문 사이에 用語상의 相衝이 있고 이로인해 관련 학문과의 의사소통은 물론 연구 진행상 어려움이 있음은 공통적으로 느끼는 바라 생각됩니다. 예컨대 variable이라는 용어에 대해 변수, 변인, 변량 등 여러 용어가 각각의 전문 영역에서 달리 사용되어지고 있어서 학문교류에 적지 않은 애로가 되고 있습니다.

본 연구소에서는 이와 관련된 연구를 진행하고자 뒷면과 같은 내용의 정보를 얻고자 하오니 교수님들의 적극적인 협조를 부탁드립니다.

뒷면에 있는 설문의 내용을 작성하시어서 가능한 한 빨리 보내주시면 감사하겠습니다.

1988년 8월 1일

경영연구소 용어문제 연구팀

1. 학문연구시 용어상의 혼란 내지 상충을 경험하신으로써 겪으신 애로점은 어떠한 것입니까?

2. 연구상 특히 혼란이 있는 용어로는 어떤 것이 있으며, 이것과 상충되는 용어는 어떠한 것들입니까?

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)
- 6)

3. 교수님의 전공과 관련되는 학문영역은 어떠한 것입니까?

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)
- 6)

4. 교수님의 전공영역은 무엇입니까?

〈附 錄 2〉 本調查 資料蒐集用 文獻目錄

〈經營一般〉

신유근	기업과 사회	경문사	1988
이필상, 강호진	관리경제학	법문사	1987
김해천	관리경제학	법문사	1982
차배근	사회과학연구방법	세영사	1986
김광웅	사회과학연구방법론	박영사	1988

〈生產管理〉

이학용	경영경제수학	다산출판사	1986
권호기	경영경제수학	대왕사	1984
이효구, 박승안	경제경영수학	박영사	1988
김준석	경영정보시스템	경문사	1988
조동성	경영정보시스템	석정	1987
곽노균, 최태성	제량경영학 OR/MS	다산출판사	1988
윤석철	제량경영학	경문사	1988
이재관	OR 연구	석정	1985
박순달	OR	대영사	1984
이상문	현대경영과학론	법문사	1987
김기영	생산관리	법문사	1986
곽수일	생산관리	박영사	1986
이순용	현대품질관리	법문사	1986
곽수일	품질관리	박영사	1984
김정년	통계학	경문사	1985
곽수일, 이경환	경영통계학	박영사	1984

〈마아케팅〉

오상락	마아케팅원론	박영사	1980
김원수	마아케팅관리론	경문사	1985
임종원	현대마아케팅관리론	무역경영사	1987
한희영	마아케팅관리론	다산출판사	1984
강상환	마아케팅원론	대왕사	1988

〈人事管理〉

김광억, 이문웅, 한상복	문화인류학개론	서울대학교 출판부	1985
로저 키징, 전경수 譯	현대문화인류학	현음사	1985
강석인	산업심리학	일조각	1982
최종태	노사관계론	경문사	1981

심윤종	산업사회학	경문사	1984
W.G. Shepherd, 정병휴 譯	산업조직론	박영사	1986
강광하	산업연관분석론	비봉출판사	1985
南部鶴彥, 노준래 譯	산업정책론	대영사	1984
배무기	노동경제학	경문사	1984
김형배	노동법	박영사	1988
신유근	조직행위론	다산출판사	1985
Schein, 정재훈 譯	조직심리학	인하대학교 출판부	1984
최종태	조직론	경제원	1985
최종태	인사관리	박영사	1983
김채운 외	사회학	서울대학교 출판부	1986
한국심리학회 사회심리분과학회	사회심리용어집	사회심리학연구 제 2권 제 2호	1985
다모 시부마니, 홍승직 譯	사회심리학	박영사	1984
마아빈 E. 쇼오外, 홍대식 譯	사회심리학이론	박영사	1985
프赖이먼 외, 홍대식 譯	사회심리학	박영사	1984
<財務管理>			
이현재	재정경제학	박영사	1986
김동전	현대재정학	박영사	1984
손경식, 강병호, 허영채	금융기관론	박영사	1986
장영팡	현대경영분석	무역영사	1986
소진덕	경영분석	법경출판사	1983
조 순	화폐금융론	비봉출판사	1987
박재윤	화폐금융원론	박영사	1988
박정식	현대재무관리	다산출판사	1988
심병구, 이정규, 서상통	재무관리	박영사	1986
심병규, 이정규	증권투자론	박영사	1985
강병호	증권투자론	형설출판사	1989
<會計學>			
이정호	회계원리	경문사	1986
남상오	회계원리	다산출판사	1987
남상오	재무회계이론	일신사	1987
김영청	회계이론	박영사	1987
이정호	현대회계이론	경문사	1986
최기원	상법학개론	박영사	1987
정희철	상법학개론(上)	박영사	1986
정희철	상법학개론(下)	박영사	1986
김성기	현대중급회계	다산출판사	1986
정종암	중급회계	법문사	1988

〈國際經營學〉

반병길	다국적 기업론	박영사	1981
곽수일	경영정책론	법문사	1983
이희연	경제지리학	법문사	1988
이천표	국제금융론	비봉출판사	1985
김 신	국제금융론	학문사	1982
조동성	국제경영학	경문사	1987
김 신	국제경영론	박영사	1988
김인준	국제경제론	다산출판사	1985
정현배	국제마아케팅	법문사	1988
한희영	국제마아케팅론	다산출판사	1985
표학길	국제무역론	무역경영사	1985